叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三十度猫咪(thirty Degrees Cattywonkus) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三十度猫咪(Thirty Degrees Cattywonkus)

['θɜ:rti] [dɪ'gri:z] -
Thirty **Degrees** **Cattywonkus**
三十 学位 -

三十度猫咪

[baɪ][dʒeɪmz] [bel]
By **JAMES** **BELL**
经过 詹姆斯 钟

作者：詹姆斯·贝尔

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ]
It **doesn't** **take** **a** **heap** **of** **leaving**
它 不 拿 一个 堆 的 离开

离开并不需要花费太多时间。

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [haʊs] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
to **make** **any** **house** **a** **nightmare** **.**
到 制作 任何 房子 一个 恶梦 .

让任何房子都变成噩梦。

[wʌn]
One
一

一

['vænɪʃɪŋ] [dɔ:r] [wɪl] [du:] ['næstɪli] .
vanishing **door** **will** **do** **nastily** **.**
消失 门 将要 做 令人厌恶地 .

消失的门会造成很糟糕的后果。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **May** **1960** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻小说，1960 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [haʊs] .
It **was** **a** **tremendous** **house** **.**
它 曾是 一个 巨大的 房子 .

那是一栋非常棒的房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːliːˌwɛdz] .

And	they	were	newlyweds	.
和	他们	是	新婚夫妇	.

他们是新婚夫妇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪt] ['flaɪti] .

And	were	still	a	mite	flighty	.
和	是	仍然	一个	螨虫	轻浮	.

而且他们仍然有点轻浮。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

And	for	a	while	that	accounted	for	the	whole	thing	.
和	为了	一个	尽管	那	已记录	为了	这	所有的	事物	.

一段时间内，这就是全部原因。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

At	the	moment	,
在	这	片刻	,

眼下，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['əːniː] [leɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [sed]

it	seemed	to	Ernie	Lane	that	in	a	house	which	even	the	real	estate	agent	said
它	似乎	到	厄尼	车道	那	在	一个	房子	哪个	甚至	这	真实的	财产	代理人	说

[hæd; həd] " ['iːðər] " [ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] [ruːmz; rʊmz] ,

had	"	either	"	eleven	or	twelve	rooms	,
有	"	任何一个	"	十一	或者	十二	房间	,

在厄尼·莱恩看来，这栋房子连房地产经纪人都说"要么"有十一间房，要么有十二间房，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] ['ekstrə]

it	was	quite	conceivable	that	he	and	Melinee	had	overlooked	that	extra
它	曾是	相当	可以想象的	那	他	和	-	有	被忽视的	那	额外的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他和梅琳妮很有可能忽略了那间额外的房间。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ['siːdər] [leɪn] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]

they	had	only	been	living	at	1312	Cedar	Lane	for	four	days	and	had
他们	有	仅有的	到过	活的	在	-	雪松	车道	为了	四	天	和	有

['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

hardly	had	time	to	make	a	complete	survey	of	the	place	.
几乎	有	时间	到	制作	一个	完全的	民意调查	的	这	地方	.

他们才在雪松巷 1312 号住了四天，几乎没有时间对这个地方进行全面的考察。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

Now	it	was	quite	different	.
现在	它	曾是	相当	不同的	.

现在情况大不相同了。

[fɔːr; fər] ['əːniː] [leɪn] [hæd; həd] [stɑːpt] ['wɔːkɪŋ] ['hɜːrɪdli] [pæst] [ðæt] ['ekstrə] [dɔːr] ,

For	Ernie	Lane	had	stopped	walking	hurriedly	past	that	extra	door	,
为了	厄尼	车道	有	停止	步行	匆匆	过去的	那	额外的	门	,

因为厄尼·莱恩已经停下了匆匆走过那扇额外门的脚步。

[hæd; həd] [stɑ:pt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['kæʒuəl][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [hæd; həd]['i:v(ə)n] [stɑ:pt] ['wʌndərɪŋ]

had	stopped	giving	it	only	casual	curiosity	,	had	even	stopped	wondering
有	停止	给予	它	仅有的	随意的	好奇心	,	有	甚至	停止	好奇

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

不再只是抱着随便的好奇心去想它，甚至事后也不再去想它了。

[ðɪs] [naɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] , [gɔ:n] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz]

This	night	he	had	come	home	a	bit	tired	,	gone	directly	to	greet	his
这	夜晚	他	有	来	家	一个	少量	疲劳的	,	已消失	直接地	到	迎接	他的

['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

loving	wife	,
爱	妻子	,

这天晚上他回到家有些疲惫，直接去迎接他心爱的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['nɔ:ɪŋ] ['kwestʃən] .

and	then	decided	to	put	a	stop	to	the	gnawing	question	.
和	然后	决定	到	放	一个	停止	到	这	啃咬	问题	.

然后决定结束这个困扰他已久的问题。

[waɪl] - [fraɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪkɪn] , ['ə:ni:] [wɔ:kt] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['wɜ:rdləsli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɪm]

While	Melinee	fried	the	chicken	,	Ernie	walked	carefully	and	wordlessly	to	the	dim
尽管	-	油煎	这	鸡	,	厄尼	步行	小心	和	无言	到	这	暗淡

['hɔ:lweɪ] .

hallway	.
门厅	.

梅琳妮炸鸡的时候，厄尼小心翼翼、一言不发地走向昏暗的走廊。

[hi:; hi] [went] [pæst][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] , [pæst][ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] ,

He	went	past	the	staircase	,	past	the	telephone	,
他	去	过去的	这	楼梯	,	过去的	这	电话	,

他经过楼梯，经过电话，

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['dɑ:rkəst][spɑ:t] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

to	the	darkest	spot	between	the	living	room	and	the	study	.
到	这	最黑暗的	点	之间	这	活的	房间	和	这	学习	.

走到客厅和书房之间最黑暗的角落。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][streɪndʒ]['moʊmənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ekstrə] [dɔ:r] .

He	stood	for	a	strange	moment	—	there	was	no	extra	door	.
他	站立	为了	一个	奇怪的	片刻	—	那里	曾是	不	额外的	门	.

他愣在那里，一时不知所措——这里没有多余的门。

[hi:; hi][felt][ðə; ðɪ] ['ri:'finiʃt] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər]['hɪd(ə)n] ['pænlz] .

He	felt	the	refinished	wall	,	his	fingertips	searching	for	hidden	panels	.
他	毛毡	这	翻新	墙	,	他的	指尖	搜索	为了	隐	面板	.

他摸索着重新粉刷过的墙壁，指尖寻找着隐藏的面板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

There	was	none	.
那里	曾是	没有任何	.

没有。

" ['sʌpərz] ['redi] , " - [kɔ:ld] .

"	Supper's	ready	,	"	Melinee	called	.
"	晚餐	准备好	,	"	-	称为	.

“晚饭好了，”梅琳妮喊道。

" ['ə:ni:] ?

"	Ernie	?
"	厄尼	?

“厄尼？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][læst] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ,

"	But	it	had	been	there	last	night	,	the	night	before	,	the	night	before	that	,
"	但	它	有	到过	那里	最后的	夜晚	,	这	夜晚	前	,	这	夜晚	前	那	,

但它昨晚在那里，前天晚上在那里，大前天晚上也在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [naɪt] [ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

and	the	very	first	night	the	real	estate	agent	brought	them	over	.
和	这	非常	第一的	夜晚	这	真实的	财产	代理人	带来	他们	超过	.

房产经纪人把他们带过来的第一晚就是那天晚上。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ,

In	fact	,	he	recalled	,
在	事实	,	他	召回	,

事实上，他回忆说，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

that	was	the	reason	the	agent	had	been	uncertain	about	the	number	of
那	曾是	这	原因	这	代理人	有	到过	不确定	关于	这	数字	的

[ru:mz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

这就是经纪人一直不确定房间数量的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

And	why	had	he	passed	it	off	as	a	joke	,
和	为什么	有	他	通过了	它	离开	作为	一个	开玩笑	,

他为什么会把这件事当作玩笑一带而过?

['sɪmpli] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ekstrə] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

simply	turning	from	the	extra	door	without	opening	it	?
简单地	转弯	从	这	额外的	门	没有	开幕	它	?

只是从那扇额外的门转身，而不打开它?

['ə:ni:] [felt] [ə'gen] .

Ernie	felt	again	.
厄尼	毛毡	再次	.

厄尼又感觉到了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['si:sɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] .

It	was	ceasing	to	be	a	joke	.
它	曾是	停止	到	是	一个	开玩笑	.

这不再是一个笑话了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [həˌlu:sə'neɪʃənz] .

He	was	not	a	man	of	hallucinations	.
他	曾是	不是	一个	男人	的	幻觉	.

他并非一个出现幻觉的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [fɪr] [ɔ:r] [nɪr] - ['saɪtɪdnəs] .

He	was	not	a	victim	of	superstition	,	fear	or	near	-	sightedness	.
他	曾是	不是	一个	受害者	的	迷信	,	害怕	或者	靠近	-	视力	.

他并非迷信、恐惧或短视的受害者。

[hi:; hi]['oʊnli]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

He	only	wanted	to	know	why	he	saw	a	door	one	day	and	didn't	see	it
他	仅有的	通缉	到	知道	为什么	他	锯	一个	门	一	天	和	没有	看	它

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

他只想知道为什么有一天他看到一扇门，第二天却看不到了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðen] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

He	called	a	comforting	word	to	his	wife	,	then	reached	for	the	telephone
他	称为	一个	令人感到安慰	单词	到	他的	妻子	,	然后	达到	为了	这	电话

[bʊk] .

book	.
书	.

他安慰了妻子几句，然后伸手去拿电话簿。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑːrtli] [ænd; ənd] ['hɑːrtli] , ['riːəl] [ɪ'steɪt] .

He	found	the	name	of	Hartley	and	Hartley	,	Real	Estate	.
他	成立	这	姓名	的	哈特利	和	哈特利	,	真实的	财产	.

他找到了哈特利和哈特利房地产公司的名字。

['plɑːzə] - - - .

PLaza	0	-	6633	.
广场	-	-	-	.

广场 0-6633。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌʌn'duː] [kə'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi]['daiəld] .

Without	any	undue	commotion	,	he	dialed	.
没有	任何	过度	骚动	,	他	拨号	.

他平静地拨通了电话。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [siːmd] [tuː; tə][bɑːrdʒ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

In	a	moment	,	a	woman's	voice	at	the	other	end	seemed	to	barge	into	his
在	一个	片刻	,	一个	女性的	嗓音	在	这	其他	结尾	似乎	到	驳船	进入	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

突然间，电话那头传来一个女人的声音，仿佛闯入了他的生活。

" ['speʃ(ə)l]['ɑːpəreɪtər] .

"	Special	operator	.
"	特别的	操作员	.

特种作战人员。

['nʌmbər] , [pliːz] ? "

Number	,	please	?	"
数字	,	请	?	"

请问号码是多少?

" ['plɑːzə] - - - . "

"	PLaza	0	-	6633	.	"
"	广场	-	-	-	.	"

"广场 0-6633。"

" ['sɑːri] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['nʌmbər] —

"	Sorry	,	sir	,	we	have	no	such	number	—
"	对不起	,	先生	,	我们	有	不	这样的	数字	—

"抱歉，先生，我们没有这个号码——"

" ['əːniː] [let][ə; eɪ] [dɪs'grʌntld] [vɔɪs] ['θʌndər] ['ɪntuː][ðə; ði] [foʊn] :

"	Ernie	let	a	disgruntled	voice	thunder	into	the	phone	:
"	厄尼	让	一个	不满的	嗓音	雷	进入	这	电话	:

厄尼对着电话发出了一声怒吼:

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði] [hek] [ɪz] ['hɑːrtli] [ænd; ənd] ['hɑːrtli] ['riːælti] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Then	what	the	heck	is	Hartley	and	Hartley	Realty	doing	with	it	?
"	然后	什么	这	见鬼	是	哈特利	和	哈特利	房地产	正在做	和	它	?

"那哈特利和哈特利房地产公司到底在拿它做什么？"

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈhɑːrtli] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtli] — "
Then she replied , " Sir , we have no Hartley and Hartley — "
然后 她 回复 , " 先生 , 我们 有 不 哈特利 和 哈特利 — "

然后她回答说："先生，我们没有哈特利和哈特利——"

" [dəunt][biː; bi] [ˈsɪli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be silly , " he said .
" 不 是 愚蠢的 , " 他 说 .

"别傻了，"他说。

" [aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [foʊn] [bʊk] .
" I just found it in the phone book .
" 我 只是 成立 它 在 这 电话 书 .

"我刚在电话簿里找到的。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑːrtˌfiːld][ænd; ənd] [ˈhætli] , [ˈriːəltɝz, ˈriːltɝz] , [ɪŋk] . , [sɜːr] ,
" She answered , " We have a Hartfield and Hatley , Realtors , Inc . , sir ,
" 她 回答 , " 我们 有 一个 哈特菲尔德 和 哈特利 , 房地产经纪人 , 公司 . , 先生 ,
[bʌt; bət][noʊ] [ˈhɑːrtli] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtli] .
but no Hartley and Hartley .
但 不 哈特利 和 哈特利 .

她回答说："先生，我们有一家名为 Hartfield and Hatley, Realtors, Inc. 的公司，但没有一家名为 Hartley and Hartley 的公司。"

[ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [dəˈrektəri] .
Their number is in the directory .
他们的 数字 是 在 这 目录 .

他们的电话号码在通讯录里。

" - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" Melinee was standing behind him .
" - 曾是 常设 在后面 他 .

梅琳妮站在他身后。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkɔːlɪŋ] ?
" Who are you calling ?
" WHO 是 你 呼叫 ?

你在给谁打电话?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [kɑːm][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] .
" He was shaken , but he managed to appear calm as he hung up .
" 他 曾是 摇晃 , 但 他 管理 到 出现 冷静的 作为 他 悬挂 向上 .

"他虽然受到了惊吓，但在挂断电话时，他还是努力保持镇定。"

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [rɪˈlækst] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He even relaxed against the wall .
他 甚至 轻松 反对 这 墙 .

他甚至放松地靠在墙上。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] — [ði:z] [laɪts] [ɔ:t]
" I was trying to get the real estate agent on the phone — these lights ought
" 我 曾是 尝试 到 得到 这 真实的 财产 代理人 在 这 电话 — 这些 灯 应该
[tu:; tə][bi:; bi] [braitə] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'fɜ:r][ˌju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɪʃn] .
to be brighter — and I thought he could refer us to his electrician .
到 是 更亮 — 和 我 想法 他 可以 参考 我们 到 他的 电工 .
"
"
"

"我当时正试图联系房产经纪人——这些灯应该更亮一些——我想他可以把我们介绍给他的电工。"

" [hɪz; ɪz] [wʌt] ? " - [æskt] .
" His what ? " Melinee asked .
" 他的 什么 ? " - 问 .

"他的什么？"梅琳妮问道。

" [ɪ'lek] — " [hi:; hi]['hɔ:ltɪd] .
" Elec — " He halted .
" 电子 — " 他 停止 .

"电——"他停住了。

" ['nevər] [maɪnd] , ['hʌni] .
" Never mind , honey .
" 绝不 头脑 , 蜂蜜 .

"没关系，亲爱的。"

[aɪm] [bi:t] — [rʌf] [deɪ] .
I'm beat — rough day .
我是 打 — 粗糙的 天 .

我累坏了——今天过得很糟糕。

[aɪ] [ni:d] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] .
I need fried chicken .
我 需要 油煎 鸡 .

我需要炸鸡。

" [hi:; hi] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz][trɪm] , [prɪm][waɪf][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm]
" He hugged his trim , prim wife and they walked toward the kitchen arm in arm
" 他 拥抱 他的 修剪 , 原始 妻子 和 他们 步行 朝向 这 厨房 手臂 在 手臂
.
:
.

他拥抱了他身材苗条、举止端庄的妻子，两人手挽着手走向厨房。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['setld] [æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] ,
But it was not until they settled at the table that he saw ,
但 它 曾是 不是 直到 他们 定居 在 这 桌子 那 他 锯 ,

但直到他们落座餐桌旁，他才看到：

['ʌndər][ðə; ði] [braɪt] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ðæt][hɜ:r; hər][her] [wʌz; wəz] [red] , [nɑ:t] [blɑ:nd] ,
under the bright electric light , that her hair was red , not blonde ,
在下面 这 明亮的 电的 光 , 那 她 头发 曾是 红色的 , 不是 金发 ,

在明亮的电灯下，她的头发是红色的，而不是金色的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [felt]['hi:d] [bɪn] [dʒɪpt] .
and he immediately felt he'd been gypped .
和 他 立即地 毛毡 他会 到过 被骗 .

他立刻觉得自己被骗了。

[hɜ:r; hər]['sm\\:ki]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:k] .
Her smirky little voice added to the shock .
她 得意洋洋 小的 嗓音 额外 到 这 震惊 .

她那带着一丝嘲讽的语气更增添了震惊之情。

" ['dɑ:rlɪŋ] , [dəunt][kɔ:l][ˌem 'i:] - [wen] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɑ:rʃə] .
" **Darling , don't call me Melinee when my name is Marsha .**
" 亲爱的 , 不 称呼 我 - 什么时候 我的 姓名 是 玛莎 .

"亲爱的，我的名字是玛莎，不要叫我梅琳妮。"

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]['iznt] [dʌn] .
It just isn't done .
它 只是 不是 完毕 .

这事还没完。

" [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , ['ə:ni:] [spent] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ] , [ə'roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪg'nɔ:rd]
" **On purpose , Ernie spent an uneventful evening , arose the next morning , ignored**
" 在 目的 , 厄尼 花费 一个 平静无事 晚上 , 出现 这 下一个 早晨 , 忽略
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [red] [her] ,
his wife's red hair ,
他的 妻子的 红色的 头发 ,

"厄尼故意度过了一个平静的夜晚，第二天早上起床后，对妻子的红头发视而不见。"

[kən'vi:niəntli] [fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] [neɪm] , [ə'vɔɪdɪd] ['i:v(ə)n] ['tʃekɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
conveniently forgot her name , avoided even checking to see if the door was
方便 忘了 她 姓名 , 避免 甚至 检查 到 看 如果 这 门 曾是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

她很方便地忘记了自己的名字，甚至都没检查一下门是否在那里。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ] [snɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
and saved up a sneer for the telephone .
和 已保存 向上 一个 冷笑 为了 这 电话 .

然后他留了个笑容，准备打电话时回敬。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [laɪf][wʌz; wəz]['pɜ:rfɪkt] .
During the day , his business life was perfect .
期间 这 天 , 他的 商业 生活 曾是 完美的 .

白天，他的事业一帆风顺。

[hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ə'kaʊnt] , ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔ:s] ,
He got the Jenkins account , lunched with the boss ,
他 得到 这 詹金斯 帐户 , 午餐 和 这 老板 ,

他拿下了詹金斯的客户，还和老板一起吃了午饭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] ['membərʃɪp] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
and was asked to serve on the membership committee in the Chamber of
和 曾是 问 到 服务 在 这 会员资格 委员会 在 这 商会 的
['kɑ:mɜ:rs] [draɪv] .
Commerce drive .
商业 驾驶 .

并受邀加入商会会员发展委员会。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌæftər'nu:n][hi:; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hedeɪk] [ænd; ənd][ɪk'skju:zd][hɪm'self]
during the afternoon he developed a terrific headache and excused himself
期间 这 下午 他 发达 一个 了不起 头痛 和 已原谅 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
from the office long enough to see the company physician .
从 这 办公室 长的 足够的 到 看 这 公司 医生 .

当天下午，他突然头痛欲裂，于是请假离开办公室去看公司医生。

[ðə; ði] [θɪn] , ['fɑ:ksi]['dɑ:ktər]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

The	thin	,	foxy	doctor	handed	him	a	pill	and	a	glass	of	water	.
这	薄的	,	狐狸	医生	递交	他	一个	丸	和	一个	玻璃	的	水	.

那位身材瘦削、面容狡黠的医生递给他一颗药丸和一杯水。

['æftər] ['ə:ni:] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði] [pɪl] [pə'laɪtli] ,

After	Ernie	had	swallowed	the	pill	politely	,
后	厄尼	有	吞咽	这	丸	礼貌地	,

厄尼礼貌地吞下药片后，

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] .

the	physician	leaned	forward	and	gazed	at	his	eyes	and	forehead	.
这	医生	倾斜	向前	和	凝视	在	他的	眼睛	和	前额	.

医生俯身向前，仔细端详他的眼睛和额头。

" [tel] [ˌem 'i:] , [leɪn] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nu:liˌwed] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

"	Tell	me	,	Lane	—	you're	a	newlywed	,	aren't	you	?
"	告诉	我	,	车道	—	你是	一个	新人	,	不是	你	?

"莱恩，告诉我——你是一位新婚夫妇，对吧？"

" ['ə:ni:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Ernie	nodded	.
"	厄尼	点头	.

厄尼点了点头。

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði] ['wɜ:rid] [fraʊn] ?

"	Then	why	the	worried	frown	?
"	然后	为什么	这	担心	皱眉	?

"那你为什么愁眉苦脸的呢？"

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɑ:k] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔ:ltər][ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

You	seem	to	be	carrying	the	Rock	of	Gibraltar	on	your	shoulders	.
你	似乎	到	是	携带	这	岩石	的	直布罗陀	在	你的	肩膀	.

你仿佛肩负着直布罗陀巨岩的重任。

[ɪz][jʊr; jər][dʒɑ:b] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

Is	your	job	too	much	for	you	?	"
是	你的	工作	也	很多	为了	你	?	"

你觉得工作压力太大吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " ['ə:ni:] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Of	course	not	,	"	Ernie	said	,	smiling	.
"	的	课程	不是	,	"	厄尼	说	,	微笑	.

"当然不是，"厄尼笑着说。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "

"	I	told	you	I	had	a	headache	.	"
"	我	讲述	你	我	有	一个	头痛	.	"

"我不是跟你说过我头疼吗？"

" [pər'hæps] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [bæk] .

"	Perhaps	,	"	the	doctor	said	,	smiling	back	.
"	也许	,	"	这	医生	说	,	微笑	后退	.

"或许吧，"医生笑着回答。

" [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpri:pə'zest] [steɪt] [wen] [ju:; jʊ]

"	You	seemed	to	have	been	in	something	of	a	prepossessed	state	when	you
"	你	似乎	到	有	到过	在	某物	的	一个	预先拥有	状态	什么时候	你

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

"你进来的时候似乎有些得意忘形。"

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kjʊriəs] .

I	was	just	curious	.
我	曾是	只是	好奇的	.

我只是好奇而已。

" ['əːniː] [læft] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [rɪ'kwest] [leɪ][ɑːn][ə; eɪ][kɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Ernie	laughed	it	off	and	at	the	doctor's	request	lay	on	a	cot	for	a
"	厄尼	笑了	它	离开	和	在	这	医生的	要求	躺	在	一个	婴儿床	为了	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] .

period	of	ten	minutes	.
时期	的	十	分钟	.

“厄尼一笑置之，并按照医生的要求在担架上躺了十分钟。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][kɔːl][ə; eɪ] "

When	he	returned	to	the	office	,	there	was	a	request	that	he	call	a	"
什么时候	他	返回	到	这	办公室	,	那里	曾是	一个	要求	那	他	称呼	一个	"

['mɑːrʃə] .

Marsha	.
玛莎	.

当他回到办公室时，有人要求他给一位名叫“玛莎”的人打电话。

" [ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n] ['venəməs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [spʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	sudden	venomous	thoughts	of	the	evening	before	spun	before	his	eyes	.
"	这	突然	有毒	想法	的	这	晚上	前	旋转	前	他的	眼睛	.

“昨晚那些突如其来的恶毒念头在他眼前旋转。”

[wʌt] [ðə; ðɪ]['devə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['wʊmən] ?

What	the	devil	was	going	on	with	the	woman	?
什么	这	魔鬼	曾是	去	在	和	这	女士	?

这女人到底是怎么回事?

[ðə; ðɪ] [nuː] [neɪm] , [ðə; ðɪ] [nuː] [her] - [duː] , [ðə; ðɪ] [nuː] [smɜːrk][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðæt] ['wɔznt]

The	new	name	,	the	new	hair	-	do	,	the	new	smirk	in	her	voice	—	that	wasn't
这	新的	姓名	,	这	新的	头发	-	做	,	这	新的	傻笑	在	她	嗓音	—	那	不是

[ðə; ðɪ]['wʊmən][hiː; hi] ['mærɪd] .

the	woman	he	married	.
这	女士	他	已婚	.

新的名字，新的发型，语气中带着新的嘲讽——这已经不是他娶的那个女人了。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ðɪ] [foʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [hoʊm] .

He	grabbed	the	phone	and	called	home	.
他	抓住	这	电话	和	称为	家	.

他抓起电话，拨通了家里的电话。

['twentɪ] [rɪŋz] .

Twenty	rings	.
二十	戒指	.

二十枚戒指。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [fɔːr] [wen] [ðə; ðɪ] ['swɪʧbɔːrd] ['nəutifaid][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf]

It	was	a	quarter	of	four	when	the	switchboard	notified	him	that	his	wife
它	曾是	一个	四分之一	的	四	什么时候	这	总机	已通知	他	那	他的	妻子

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][laɪn] .

was	on	the	line	.
曾是	在	这	线	.

凌晨四点一刻，电话总机通知他妻子来电了。

" [hə'loʊ] , ['ə:ni:] ?
" Hello , Ernie ?
" 你好 , 厄尼 ?

“你好，厄尼？”

[ðɪs] [ɪz] - .
This is Melinee .
这 是 - .

这是梅琳妮。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði] [li:] [hæt] [ʃɑ:p] .
I'm at the Lee Hat Shop .
我是 在 这 李 帽子 店铺 .

我在李氏帽子店。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:t] [ˌem 'i:][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ?
Can you meet me in half an hour ?
能 你 见面 我 在 一半 一个 小时 ?

半小时后你能和我见面吗?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ]
I want to do some shopping
我 想 到 做 一些 购物

我想去购物。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wi:d] [hæv; həv] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['meɪbi] [si:] [ə; eɪ] ['mu:vi] .
and I thought we'd have supper and maybe see a movie .
和 我 想法 我们会 有 晚餐 和 或许 看 一个 电影 .

我当时想我们会一起吃晚饭，也许还会看场电影。

" - ?
" Melinee ?
" - ?

“梅琳妮？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
It was all like a breath of spring .
它 曾是 全部 喜欢 一个 气息 的 春天 .

一切都像春天的气息一样令人愉悦。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] .
Away from that house , she was a different person .
离开 从 那 房子 , 她 曾是 一个 不同的 人 .

离开那栋房子，她就像变了一个人。

['hæpɪli] , [hi:; hi] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['baɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [nu:] [hæt] , ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə]
Happily , he agreed to buying her a new hat , supper and a ticket to
快乐地 , 他 同意 到 购买 她 一个 新的 帽子 , 晚餐 和 一个 票 到
[loʊz] [steɪt] .
Loew's State .
洛伊斯 状态 .

他欣然同意给她买一顶新帽子、一顿晚餐和一张去洛伊斯州立剧院的票。

[fɔ:r; fər] - , ['eniθɪŋ] .
For Melinee , anything .
为了 - , 任何事物 .

对梅琳妮来说，什么都行。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rʃə] , ['nʌθɪŋ] .
For Marsha , nothing .
为了 玛莎 , 没有什么 .

对玛莎来说，什么也没有。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [met] ,
And **when** **they** **met** **,**
和 什么时候 他们 遇见 ,

当他们相遇时，

['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blɑːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
surely **enough** **her** **hair** **was** **blonde** **again** **and** **the** **smirk** **in** **her** **voice**
一定 足够的 她 头发 曾是 金发 再次 和 这 傻笑 在 她 嗓音
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was **gone** **.**
曾是 已消失 .

果然，她的头发又变回了金色，语气中的嘲讽也消失了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [wət'evər] [ðə; ði] [pæst] , ['prez(ə)nt] [ɔːr] ['fjuːtʃər]
She **was** **his** **bride** **,** **and** **he** **forgot** **whatever** **the** **past** **,** **present** **or** **future**
她 曾是 他的 新娘 , 和 他 忘了 任何 这 过去的 , 展示 或者 未来
[maɪt] [hoʊld] .
might **hold** **.**
可能 抓住 .

她是他的新娘，他忘记了过去、现在和未来可能发生的一切。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] .
The **future** **,** **however** **,** **was** **not** **long** **coming** **.**
这 未来 , 然而 , 曾是 不是 长的 未来 .

然而，未来并没有持续太久。

['æftər] [ðə; ði] ['muːvi] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [wen] ,
After **the** **movie** **,** **they** **returned** **home** **and** **were** **about** **to** **settle** **down** **when** **,**
后 这 电影 , 他们 返回 家 和 是 关于 到 定居 向下 什么时候 ,

看完电影后，他们回到家正准备休息时，

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , ['əːniː] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['ekstrə]
passing **along** **the** **hallway** **,** **Ernie** **looked** **over** **his** **shoulder** **and** **saw** **the** **extra**
通过 沿着 这 门厅 , 厄尼 看起来 超过 他的 肩膀 和 锯 这 额外的
[dɔːr] .
door **.**
门 .

沿着走廊走着，厄尼回头看了一眼，看到了那扇额外的门。

['kwɪkli] , [hiː; hi] [riːtʃt] [pæst] - [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [nɑːb] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Quickly **,** **he** **reached** **past** **Melinee** **and** **grasped** **the** **knob** **with** **his** **hand** **.**
迅速地 , 他 达到 过去的 - 和 抓住 这 旋钮 和 他的 手 .

他迅速越过梅琳妮，用手抓住了门把手。

" ['əːniː] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] !
" **Ernie** **,** **what** **on** **Earth** **!**
" 厄尼 , 什么 在 地球 !

“厄尼，这到底是怎么回事！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
" **She** **startled** **him** **.**
" 她 惊慌 他 .

她吓了他一跳。

[hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə] [bed] .
He **laughed** **,** **and** **they** **went** **in** **to** **bed** **.**
他 笑了 , 和 他们 去 在 到 床 .

他笑了，然后他们上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əˈraʊnd][wʌn][ə; eɪ] . [em] . [wen] ['əːniː] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	**was**	**around**	**one**	**A**	**.**	**M**	**.**	**when**	**Ernie**	**decided**	**he**	**would**	**not**	**be**	**able**	**to**
它	曾是	大约	一	一个	.	M	.	什么时候	厄尼	决定	他	会	不是	是	有能力的	到

[pʊt] [ɔːf] ['eni] [lɔːŋgər][ðə; ði] [tʃɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðæt] [hɔːl] [dɔːr] .

put	**off**	**any**	**longer**	**the**	**chore**	**of**	**exploring**	**that**	**hall**	**door**	**.**
放	离开	任何	更长	这	家务	的	探索	那	大厅	门	.

大约凌晨一点的时候，厄尼决定他不能再拖延探索那扇走廊门的任务了。

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [wʌz; wəz][ðer; ðər]

It	**plainly**	**had**	**not**	**been**	**there**	**the**	**night**	**before**	**;**	**it**	**plainly**	**was**	**there**
它	显然	有	不是	到过	那里	这	夜晚	前	;	它	显然	曾是	那里

[təˈnaɪt] .

tonight	**.**
今晚	.

昨晚它显然不在那里；今晚它显然在那里。

[hiː; hi]['tɪpˌtəʊd] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][bed][ænd; ənd] [left][ðə; ði] [ruːm] .

He	**tiptoed**	**softly**	**from**	**bed**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
他	踮着脚尖	轻轻	从	床	和	左边	这	房间	.

他蹑手蹑脚地从床上下来，离开了房间。

- [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stɜːr] .

Melinee	**did**	**not**	**even**	**stir**	**.**
-	做过	不是	甚至	搅拌	.

梅丽妮一动不动。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['laɪtli] [ænd; ənd][kæt] - ['fʊtɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə]

He	**closed**	**the**	**door**	**lightly**	**and**	**cat**	**-**	**footed**	**his**	**way**	**through**	**the**	**darkness**	**to**
他	关闭	这	门	轻轻	和	猫	-	有脚的	他的	方式	通过	这	黑暗	到

[ðə; ði] [wɔːl] [swɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

the	**wall**	**switch**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stairs**	**.**
这	墙	转变	在	这	脚	的	这	楼梯	.

他轻轻地关上门，像猫一样蹑手蹑脚地穿过黑暗，来到楼梯脚下的墙壁开关前。

['stelθɪli] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [traɪ]

Stealthily	**looking**	**all**	**about**	**him**	**,**	**as**	**if**	**someone**	**or**	**something**	**might**	**suddenly**	**try**
悄悄地	寻找	全部	关于	他	,	作为	如果	某人	或者	某物	可能	突然	尝试

[tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ,

to	**stop**	**him**	**,**
到	停止	他	,

他鬼鬼祟祟地环顾四周，仿佛随时都会有人或什么东西来阻止他似的。

['əːniː] [sniːkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

Ernie	**sneaked**	**up**	**on**	**the**	**door**	**.**
厄尼	偷偷摸摸	向上	在	这	门	.

厄尼悄悄地走到门边。

[hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [nɑːb] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪskli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ]

He	**grabbed**	**the**	**knob**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**turned**	**it**	**briskly**	**and**	**the**	**door**	**swung**
他	抓住	这	旋钮	和	两个都	双手	,	转向	它	轻快地	和	这	门	摇摆

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

他双手抓住门把手，迅速转动，门就开了。

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

The	**pale**	**green**	**wall**	**of**	**the**	**hallway**	**confronted**	**him**	**.**
这	苍白	绿色的	墙	的	这	门厅	面对	他	.

走廊里浅绿色的墙壁映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [hɪndʒd] ['ɑːntə][ðə; ði][wɔːl] .

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**door**	**were**	**merely**	**hinged**	**onto**	**the**	**wall**	**.**
它	曾是	作为	如果	这	门	是	仅仅	铰链	到	这	墙	.

仿佛那扇门只是简单地用铰链固定在墙上一样。

[noʊ] ['oʊpənɪŋ] [wət'evər] .

No	**opening**	**whatever**	**.**
不	开幕	任何	.

完全没有开口。

[hiː; hi] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

He	**tapped**	**it**	**with**	**his**	**knuckles**	**.**
他	轻敲	它	和	他的	指关节	.

他用指关节敲了敲它。

[ðen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Then	**he**	**examined**	**the**	**door**	**.**
然后	他	检查	这	门	.

然后他检查了那扇门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] [staɪl] [θɪŋ] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It	**was**	**a**	**French**	**style**	**thing**	**extending**	**from**	**floor**	**to**	**ceiling**	**with**
它	曾是	一个	法语	风格	事物	扩展	从	地面	到	天花板	和

[kən'træstɪŋ] [griːn] [slæts] .

contrasting	**green**	**slats**	**.**
对比	绿色的	板条	.

那是一个法式风格的装置，从地板一直延伸到天花板，配有对比鲜明的绿色木条。

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'piəriŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['klɑːzɪt]

Identical	**with**	**those**	**appearing**	**all**	**along**	**the**	**hallways**	**,**	**most**	**of**	**them**	**closet**
完全相同的	和	那些	出现	全部	沿着	这	走廊	,	最多	的	他们	壁橱

[dɔːz] .

doors	**.**
门	.

与走廊里随处可见的那些门一模一样，其中大部分是壁橱门。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [hek] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Just	**for**	**the**	**heck**	**of**	**it**	**,**
只是	为了	这	见鬼	的	它	,

纯粹是为了好玩，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dræg] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][ˌʌn'kɔːrk][ðə; ði] [skruːz] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]

he	**thought**	**he**	**would**	**drag**	**out**	**a**	**hammer**	**and**	**uncork**	**the**	**screws**	**holding**	**the**
他	想法	他	会	拖	出去	一个	锤	和	开瓶	这	螺丝	保持	这

[fɔːls] [dɔːr] — ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went]

false	**door**	**—**	**carry**	**it**	**to**	**some**	**conspicuous**	**place**	**and**	**observe**	**as**	**it**	**went**
错误的	门	—	携带	它	到	一些	显眼的	地方	和	观察	作为	它	去

[θruː] [ɪts][nekst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ækt] .

through	**its**	**next**	**disappearing**	**act**	**.**
通过	它是	下一个	消失	行为	.

他想拿出锤子，拧开固定假门的螺丝——把它搬到某个显眼的地方，观察它接下来如何消失。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːl] ['kæbɪnət] ,

But	**as**	**he**	**turned**	**to**	**head**	**for**	**the**	**tool**	**cabinet**	**,**
但	作为	他	转向	到	头	为了	这	工具	内阁	,

但他转身走向工具柜时，

['əːniː] [hɜːrd] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['dɪstənt] ['ʃaʊtɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːm] - [fʊl] [ʌv; əv][men][wɜːr; wər]

Ernie	heard	the	din	of	distant	shouting	—	as	if	a	room	-	full	of	men	were
厄尼	听到	这	din	的	遥远	喊叫	—	作为	如果	一个	房间	-	满的	的	男人	是

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .

playing	cards	.
玩耍	牌	.

厄尼听到远处传来嘈杂的喊叫声——仿佛一屋子的男人正在打牌。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ] ['dɪstənt] .

And	yet	not	so	distant	.
和	然而	不是	所以	遥远	.

然而，距离其实并不遥远。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

For	a	moment	the	world	became	silent	.
为了	一个	片刻	这	世界	成为	沉默的	.

那一刻，世界仿佛陷入了寂静。

['əːniː] [prest] [æn; ən] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɔːls] ['dɔːrweɪ] .

Ernie	pressed	an	ear	against	the	wall	behind	the	false	doorway	.
厄尼	按下	一个	耳朵	反对	这	墙	在后面	这	错误的	门口	.

厄尼把耳朵贴在假门后的墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] ,

It	seemed	to	be	coming	from	inside	,
它	似乎	到	是	未来	从	里面	,

声音似乎是从里面传出来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['eni] ['ɔːdəbl] ['klærəti] .

and	there	were	only	a	few	words	of	any	audible	clarity	.
和	那里	是	仅有的	一个	很少	字	的	任何	可听见的	明晰	.

只有寥寥几个字比较清晰可辨。

" ['mæksɪməm] — [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] — [ænd; ənd] ['lɔgəriθmz] —

"	Maximum	—	not	much	longer	—	and	logarithms	—
"	最大限度	—	不是	很多	更长	—	和	对数	—

“最大值——不会太长了——以及对数——

" ['əːniː] [traɪd] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [dɔːr] .

"	Ernie	tried	the	adjacent	door	.
"	厄尼	尝试	这	邻近的	门	.

厄尼试着打开了旁边的门。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] , [ʌn'laɪtɪd] .

It	opened	into	a	small	storage	room	,	unlighted	.
它	打开	进入	一个	小的	贮存	房间	,	未点亮	.

它通向一个没有灯光的小储藏室。

[hiː; hi] [felt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] ['pænlɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [swɪtʃ] .

He	felt	around	the	wall	paneling	,	but	no	switch	.
他	毛毡	大约	这	墙	镶板	,	但	不	转变	.

他摸索着墙板周围，但没有找到开关。

['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

Gauging	the	dimensions	,
测量	这	方面	,

测量尺寸，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ruːm] ['præktɪkli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

it	seemed	to	him	that	the	storage	room	practically	accounted	for	all	the
它	似乎	到	他	那	这	贮存	房间	几乎	已记录	为了	全部	这

[speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɔːl] .

space	behind	the	hall	.
空间	在后面	这	大厅	.

在他看来，储藏室几乎占据了大厅后面的所有空间。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪk] [dɔːr] ['oʊpənd]['ɑːntə][ə; eɪ] [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ðɪs] [ruːm] ,

If	the	fake	door	opened	onto	a	room	,	it	could	only	be	this	room	,
如果	这	伪造的	门	打开	到	一个	房间	,	它	可以	仅有的	是	这	房间	,

如果这扇假门通向一个房间，那只能是这个房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

and	there	was	nothing	here	.
和	那里	曾是	没有什么	这里	.

这里什么也没有。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[noʊ] [saʊnd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

No	sound	inside	the	confines	of	the	room	.
不	声音	里面	这	限制	的	这	房间	.

房间内一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtər] [wɔːl] , ['əːniː]

But	the	moment	he	returned	,	pressed	his	ear	against	the	outer	wall	,	Ernie
但	这	片刻	他	返回	,	按下	他的	耳朵	反对	这	外	墙	,	厄尼

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

heard	them	shouting	again	.
听到	他们	喊叫	再次	.

但当他返回时，把耳朵贴在外墙上，厄尼又听到了他们的喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [twelv] [ɪntʃɪz] [θɪk] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]

It	was	as	if	the	wall	were	twelve	inches	thick	—	as	if	he	were	not
它	曾是	作为	如果	这	墙	是	十二	英寸	厚的	—	作为	如果	他	是	不是

['hɪrɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [ænd; ənd] [jet] ['hɪrɪŋ] .

hearing	anything	at	all	—	and	yet	hearing	.
听力	任何事物	在	全部	—	和	然而	听力	.

仿佛墙壁有十二英寸厚——仿佛他什么也听不见——却又好像听到了什么。

[ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːndri] [ʃuːt] ['oʊpənɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	thought	struck	him	—	there	was	a	laundry	chute	opening	from	the
这	想法	击	他	—	那里	曾是	一个	洗衣店	滑槽	开幕	从	这

['sekənd] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːrɪdʒ] [ruːm] .

second	floor	to	the	storage	room	.
第二	地面	到	这	贮存	房间	.

他突然想到——二楼通往储藏室的通道里有个洗衣槽。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][ɪn'stɔːl][ə; eɪ] [ʃuːt] .

Provided	they	wanted	to	install	a	chute	.
假如	他们	通缉	到	安装	一个	滑槽	.

前提是他们愿意安装滑槽。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [dʒʌst][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ðɪ]

Meanwhile	**,**	**the**	**agent**	**had**	**told**	**him**	**,**	**it**	**would**	**remain**	**just**	**a**	**hole**	**in**	**the**
同时	,	这	代理人	有	讲述	他	,	它	会	保持	只是	一个	洞	在	这

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

与此同时，经纪人告诉他，那将只是地板上的一个洞而已。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['eni] [plænz][fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ðɪ]['sekənd] [flɔːr] .

He	**and**	**Melinee**	**had**	**not**	**made**	**any**	**plans**	**for**	**developing**	**the**	**second**	**floor**	**.**
他	和	-	有	不是	制成	任何	计划	为了	发展	这	第二	地面	.

他和梅琳妮并没有制定任何关于二楼装修的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

It	**was**	**evident**	**that**	**his**	**mother**	**would**	**one**	**day**	**have**	**to**	**live**	**with**
它	曾是	明显	那	他的	母亲	会	一	天	有	到	居住	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

很明显，他的母亲将来有一天要和他们一起生活。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'vælɪd]['sɪstər] , [ɪn] [taɪm] .

and	**her**	**own**	**invalid**	**sister**	**,**	**in**	**time**	**.**
和	她	自己的	无效的	姐姐	,	在	时间	.

最终，她自己体弱多病的妹妹也难逃厄运。

[ænd; ənd] [ðen] [wət'evər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] .

And	**then**	**whatever**	**children**	**there**	**might**	**be**	**.**
和	然后	任何	孩子们	那里	可能	是	.

然后，还有可能出生的孩子。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][hiː; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['æktʃuəli] [meɪd] ['oʊnli][wʌn][trɪp][ʌp][ðer; ðər]

But	**so**	**far**	**he**	**and**	**Melinee**	**had**	**actually**	**made**	**only**	**one**	**trip**	**up**	**there**
但	所以	远的	他	和	-	有	实际上	制成	仅有的	一	旅行	向上	那里

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] .

with	**the**	**agent**	**.**
和	这	代理人	.

但到目前为止，他和梅琳妮实际上只和经纪人一起去过那里一次。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'lektrɪkl] [kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌp'sterz] [wət'evər] .

In	**fact**	**,**	**there**	**was**	**no**	**electrical**	**connection**	**to**	**the**	**upstairs**	**whatever**	**.**
在	事实	,	那里	曾是	不	电气	联系	到	这	楼上	任何	.

事实上，楼上根本没有任何电力连接。

['əːniː] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['leɪaʊt] , [haʊ'evər] ,

Ernie	**remembered**	**the**	**layout**	**,**	**however**	**,**
厄尼	记得	这	布局	,	然而	,

厄尼还记得布局图。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [ðæt] [kriːkt] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪdʒənts]

and	**made**	**his**	**way**	**up**	**the**	**stairs**	**that**	**creaked**	**in**	**defiance**	**of**	**the**	**agent's**
和	制成	他的	方式	向上	这	楼梯	那	嘎吱作响	在	蔑视	的	这	经纪人

['kɑːmpləmɛnts] .

compliments	**.**
赞美	.

他走上楼梯，楼梯吱呀作响，仿佛在无视经纪人的恭维。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɑːp][ɪn][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] ['blæknəs] , [hiː; hi][felt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɔːl] .

When	**he**	**reached**	**the**	**top**	**in**	**the**	**pitch**	**blackness**	**,**	**he**	**felt**	**for**	**the**	**wall**	**.**
什么时候	他	达到	这	顶部	在	这	沥青	黑	,	他	毛毡	为了	这	墙	.

当他爬到顶峰时，周围一片漆黑，他摸索着寻找墙壁。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['koʊldnəs] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] [muːvd] [aʊt] [ə'lɔːŋ]

A	strange	coldness	not	at	all	common	to	the	summer	season	moved	out	along
一个	奇怪的	寒冷	不是	在	全部	常见的	到	这	夏天	季节	已搬	出去	沿着

[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

the	hallway	.
这	门厅	.

一股与夏季截然不同的奇异寒意沿着走廊蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['kjʊriəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] .

It	seemed	to	hover	around	him	,	curious	of	the	intruder	.
它	似乎	到	徘徊	大约	他	,	好奇的	的	这	入侵者	.

它似乎在他周围盘旋，对这个入侵者感到好奇。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Imagination	.
想像力	.

想像力。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

He	walked	on	,	an	inch	at	a	time	,
他	步行	在	,	一个	英寸	在	一个	时间	,

他一步一步地往前走，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [ə'lɔːŋ] .

for	he	remembered	a	small	table	about	half	way	along	.
为了	他	记得	一个	小的	桌子	关于	一半	方式	沿着	.

因为他记得大约在半路有一张小桌子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [felt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

But	he	never	felt	the	table	.
但	他	绝不	毛毡	这	桌子	.

但他始终没有感觉到桌子。

['əːniː] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd]

Ernie	reached	the	end	of	the	hall	before	he	was	sure	—	and	where	had
厄尼	达到	这	结尾	的	这	大厅	前	他	曾是	当然	—	和	在哪里	有

[ðə; ði] ['teɪbl] [gɔːn] ?

the	table	gone	?
这	桌子	已消失	?

厄尼走到走廊尽头才确定——桌子去哪儿了?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] [skwer] ['pænlɪŋ] .

He	returned	along	the	opposite	wall	until	he	felt	the	small	square	paneling	.
他	返回	沿着	这	对面的	墙	直到	他	毛毡	这	小的	正方形	镶板	.

他沿着对面的墙壁往回走，直到摸到小方板为止。

[ðen] [ə; eɪ] [bræs] [nɑːb] .

Then	a	brass	knob	.
然后	一个	黄铜	旋钮	.

然后是一个黄铜旋钮。

[hiː; hi] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	pulled	it	open	,	half	expecting	the	end	of	the	world	.
他	拉	它	打开	,	一半	期待	这	结尾	的	这	世界	.

他猛地拉开门，心里仿佛世界末日就要来临。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gæsiəs] , ['luːmɪnəs] [smoʊk] [roʊz] [aʊt]

And	at	that	point	,	a	bluish	haze	filled	with	gaseous	,	luminous	smoke	rose	out
和	在	那	观点	,	一个	蓝蓝色	阴霾	已填	和	气态	,	发光的	抽烟	玫瑰	出去

[ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .

and	blinded	him	.
和	失明	他	.

就在这时，一团充满发光气体的蓝色薄雾升腾而起，让他睁不开眼。

[wen] [ðə; ðɪ] [əb'nɑ:kʃəs] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

When	**the**	**obnoxious**	**odor**	**of**	**the**	**smoke**	**was**	**gone**	**,**
什么时候	这	令人讨厌的	气味	的	这	抽烟	曾是	已消失	,

当令人厌恶的烟味散去后，

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'gen] .

he	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**stuck**	**his**	**head**	**in**	**again**	**.**
他	采取	一个	深的	气息	和	卡住	他的	头	在	再次	.

他深吸一口气，又把头伸了进去。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][sæt] [θri:] [men] , [fæt][ænd; ənd]['dʒoʊviəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər][paɪps]

Directly	**below**	**him**	**sat**	**three**	**men**	**,**	**fat**	**and**	**jovial**	**,**	**shaking**	**their**	**pipes**
直接地	以下	他	卫星	三	男人	,	胖的	和	欢乐的	,	摇晃	他们的	管道

[æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

at	**one**	**another**	**.**
在	一	其他	.

在他正下方坐着三个胖乎乎、笑容满面的男人，互相挥舞着烟斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['laɪtɪd] [tjʊb] , [nɑ:t][ˌʌn'laɪk] [flə'res(ə)nt] ,

There	**was**	**a**	**row**	**of**	**red**	**and**	**white**	**lighted**	**tubes**	**,**	**not**	**unlike**	**fluorescents**	**,**
那里	曾是	一个	排	的	红色的	和	白色的	照明	管子	,	不是	与此不同	荧光	,

那里有一排红白相间的灯管，很像荧光灯。

[ə; eɪ] - ['kaʊntər] [ðæt] [maɪt] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɑ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɔtlz]

a	**mahoganylike**	**counter**	**that**	**might**	**pass**	**for**	**a**	**bar**	**,**	**and**	**a**	**row**	**of**	**bottles**
一个	-	柜台	那	可能	经过	为了	一个	酒吧	,	和	一个	排	的	瓶子

[ə'genst] [ə; eɪ] ['mɪrər] .

against	**a**	**mirror**	**.**
反对	一个	镜子	.

一个类似红木的柜台，看起来像个吧台，镜子前摆放着一排瓶子。

[ðə; ðɪ][daɪ'menʃ(ə)nz] [ɪ'mi:diətli] [strʌk] ['ə:ni:] [æz; əz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

The	**dimensions**	**immediately**	**struck**	**Ernie**	**as**	**all**	**wrong**	**.**
这	方面	立即地	击	厄尼	作为	全部	错误的	.

厄尼立刻意识到这些尺寸完全不对。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hɔ:l] ['klɑ:zɪt] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

It	**was**	**far**	**bigger**	**than**	**the**	**hall**	**closet**	**where**	**it**	**was**	**supposed**	**to**
它	曾是	远的	大	比	这	大厅	壁橱	在哪里	它	曾是	据称	到

[bi:; bi] .

be	**.**
是	.

它比原本应该放置的走廊壁橱大得多。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ðə; ðɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dæns] [hɔ:l][ɔ:r]

the	**portion**	**he**	**saw**	**seemed**	**to**	**be**	**the**	**focal**	**point**	**of**	**a**	**large**	**dance**	**hall**	**or**
这	部分	他	锯	似乎	到	是	这	焦点	观点	的	一个	大的	舞蹈	大厅	或者

[bɑ:r] [ru:m] .

bar	**room**	**.**
酒吧	房间	.

他看到的那部分似乎是大型舞厅或酒吧的焦点。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɑ:bviəs] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tɪltɪd] [flɔ:r] .

But	**the**	**most**	**obvious**	**quality**	**of**	**the**	**scene**	**was**	**the**	**tilted**	**floor**	**.**
但	这	最多	明显的	质量	的	这	场景	曾是	这	斜	地面	.

但场景中最明显的特征是倾斜的地板。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [dɪˈgriːz] [ˌlɑːpˈsaɪdɪd] .

The	whole	thing	seemed	to	be	about	thirty	degrees	lopsided	.
这	所有的	事物	似乎	到	是	关于	三十	学位	片面	.

整个物体似乎倾斜了大约三十度。

['əːniː] [kʊd; kəd][goʊ] [ɪˈmiːdiətli] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [təˈmɑːroʊ] ,

Ernie	could	go	immediately	back	to	bed	and	tell	of	his	dream	tomorrow	,
厄尼	可以	去	立即地	后退	到	床	和	告诉	的	他的	梦	明天	,

厄尼可以立刻回床上躺下，明天再讲述他的梦境。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrs] [baɪ] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][men] [bɪˈloʊ] .

or	he	could	make	things	worse	by	yelling	at	the	men	below	.
或者	他	可以	制作	事物	更糟	经过	大喊	在	这	男人	以下	.

或者他可能会对着下面的人大喊大叫，使情况变得更糟。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [jel] .

It	wasn't	necessary	to	yell	.
它	不是	必要的	到	叫喊	.

没必要大声喊叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbɔːldɪŋ] [ˈhedz] ,

As	if	they	had	seen	him	through	the	tops	of	their	balding	heads	,
作为	如果	他们	有	已见	他	通过	这	最高额	的	他们的	秃顶	头部	,

仿佛他们透过秃顶的头顶看到了他似的。

[ðeɪ] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrtendər] , [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [ˈskwerli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvæntɪdʒ] [pɔɪnt] .

they	motioned	to	the	bartender	,	then	pointed	squarely	at	his	vantage	point	.
他们	示意	到	这	调酒师	,	然后	尖	完全	在	他的	优势	观点	.

他们向酒保做了个手势，然后直指他的有利位置。

['əːniː] [felt][ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][rʌn] ,

Ernie	felt	the	quavering	impulse	to	run	,
厄尼	毛毡	这	颤抖	冲动	到	跑步	,

厄尼感到一股颤抖的冲动，想要逃跑。

[ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [juː; jʊ][traɪ] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈendɪŋ] .

and	yet	even	in	a	nightmare	you	try	desperately	to	learn	the	ending	.
和	然而	甚至	在	一个	恶梦	你	尝试	绝望地	到	学习	这	结束	.

即使在噩梦中，你也会拼命想要知道结局。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [koʊt][set][ðə; ði] [ˈlædər] [ˈfɜːrmli] [əˈgenst] [ðə; ði] [flɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp]

The	man	in	the	white	coat	set	the	ladder	firmly	against	the	floor	so	that	the	top
这	男人	在	这	白色的	外套	放	这	梯子	牢牢	反对	这	地面	所以	那	这	顶部

['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kaɪnd][ʌv; əv][tɪlt] [nɪr] [ðə; ði] [ʃuːt] [dɔːr] .

ended	in	the	slightest	kind	of	tilt	near	the	chute	door	.
结束	在	这	丝毫	种类	的	倾斜	靠近	这	滑槽	门	.

穿白大褂的男人将梯子稳稳地放在地板上，梯子顶端靠近滑槽门的地方略微倾斜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɜːrniz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]

It	was	not	Ernie's	intention	to	crawl	through	the	door	,	but	the	way	the
它	曾是	不是	厄尼的	意图	到	爬行	通过	这	门	,	但	这	方式	这

[mæn] ['moʊʃənd] ,

man	motioned	,
男人	示意	,

厄尼原本并不打算爬进门，但那人的手势，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][men] [tɜːrnd] ['briːfli] [ænd; ənd] [weɪvd] ,

and	the	way	the	men	turned	briefly	and	waved	,
和	这	方式	这	男人	转向	简要地	和	挥手	,

男人们短暂地转过身，挥了挥手，

['sɪmpli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][oʊld] [ə'kweɪntəns] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]

simply	**as**	**if**	**they**	**might**	**be**	**old**	**acquaintances**	**waiting**	**for**	**him**	**in**	**a**	**hotel**
简单地	作为	如果	他们	可能	是	老的	熟人	等待	为了	他	在	一个	酒店

['lɑːbi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

lobby	**—**	**it**	**was**	**,**
大厅	—	它	曾是	,

就好像他们是老熟人在酒店大堂等他一样——事实也的确如此。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

to	**say**	**the**	**very**	**least**	**,**	**overwhelming**	**.**
到	说	这	非常	至少	,	压倒	.

说得委婉点，就是令人难以承受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] , [æn; ən] [ə'lʊr] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

There	**was**	**a**	**fragrance**	**,**	**an**	**allure**	**about**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	一个	香味	,	一个	引诱	关于	这	房间	.

房间里弥漫着一种香气，一种迷人的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [brɔːt] [nɑː'stældʒɪk] [θɔːts] [ʌv; əv]

It	**smelled**	**of**	**apples**	**and**	**tobacco**	**and**	**brought**	**nostalgic**	**thoughts**	**of**
它	闻起来	的	苹果	和	烟草	和	带来	怀旧的	想法	的

['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪsps] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][nɑː'stældʒɪk] .

college	**days**	**and**	**—**	**and**	**faint**	**wisps**	**of**	**the**	**past**	**that**	**were**	**not**	**nostalgic**	**.**
大学	天	和	—	和	头晕的	缕缕	的	这	过去的	那	是	不是	怀旧的	.

它散发着苹果和烟草的香味，让人不禁怀念起大学时光，以及——还有一丝丝并不怀旧的过去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - .

He	**thought**	**of**	**Melinee**	**.**
他	想法	的	-	.

他想起了梅琳妮。

[hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] .

He	**really**	**ought**	**to**	**tell**	**her**	**about**	**this**	**.**
他	真的	应该	到	告诉	她	关于	这	.

他真应该把这件事告诉她。

[ðə; ði] ['tʃɔːki] ['fɪŋgər] ['moʊʃənɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [oʊld][men][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] —

The	**chalky**	**finger**	**motioning**	**at**	**him**	**,**	**the**	**unconcerned**	**old**	**men**	**on**	**the**	**sofa**	**—**
这	粉笔	手指	示意	在	他	,	这	漠不关心	老的	男人	在	这	沙发	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	**the**	**table**	**.**
和	这	桌子	.

那根涂着粉笔灰的手指向他挥舞，沙发上漠不关心的老人们——还有桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [æn'tiːk] ['teɪbl] , ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [hɔːl] , [ðæt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm][ɪn]

It	**was**	**the**	**antique**	**table**	**,**	**missing**	**from**	**the**	**upstairs**	**hall**	**,**	**that**	**lured**	**him**	**in**
它	曾是	这	古董	桌子	,	丢失的	从	这	楼上	大厅	,	那	诱饵	他	在

.

:

.

吸引他进来的是那张从楼上大厅消失的古董桌。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][sæt] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] .

There	**it**	**sat**	**against**	**the**	**far**	**wall**	**.**
那里	它	卫星	反对	这	远的	墙	.

它就那样靠着远处的墙放着。

[hi:; hi] [græbd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [tu:] - [baɪ] - [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] [θru:] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

He	grabbed	a	jutting	two	-	by	-	four	and	twisted	his	body	through	the	opening
他	抓住	一个	突出	二	-	经过	-	四	和	扭曲	他的	身体	通过	这	开幕

.

:

.

他抓住一根伸出的二乘四木条，扭动身体从开口处钻了过去。

[ðə; ði] ['lædər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌvd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,

The	ladder	must	have	been	shoved	to	one	side	,
这	梯子	必须	有	到过	推搡	到	一	边	,

梯子肯定是被推到一边去了。

[ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌklɔ:strə'foʊbɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋ]

or	perhaps	it	was	the	claustrophobic	effect	of	going	through	the	small	opening
或者	也许	它	曾是	这	幽闭恐惧症	影响	的	去	通过	这	小的	开幕

— ['eniweɪ] , ['sʌmθɪŋ] .

—	anyway	,	something	.
—	反正	,	某物	.

或许是因为穿过狭小的开口而产生的幽闭恐惧感——总之，肯定有某种原因。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [rɔ:ŋ] - [saɪd] [aʊt] .

It	turned	his	mind	,	his	body	,	wrong	-	side	out	.
它	转向	他的	头脑	,	他的	身体	,	错误的	-	边	出去	.

它彻底颠覆了他的思想和身体。

[laɪk] [ðə; ði] ['skwi:zɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] [mɑ:p][baɪ][ə; eɪ] ['sti:mroʊlər] .

Like	the	squeezing	out	of	a	wet	mop	by	a	steamroller	.
喜欢	这	挤压	出去	的	一个	湿的	拖把	经过	一个	蒸汽压路机	.

就像用压路机挤压湿拖把一样。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,

At	the	foot	of	the	ladder	,
在	这	脚	的	这	梯子	,

在梯子底部，

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:rˌtɛndərz] ['dʒækɪt][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [men] .

the	man	in	the	bartender's	jacket	led	him	to	the	three	men	.
这	男人	在	这	调酒师的	夹克	引领	他	到	这	三	男人	.

穿着酒保夹克的男人领着他走向那三个人。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sepʃənəli] [fæt] , ['dʒoʊviəl] , [ɪk'skju:zd][hɪm'self] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [tʊk] ['ə:ni:]

One	of	them	,	exceptionally	fat	,	jovial	,	excused	himself	politely	and	took	Ernie
一	的	他们	,	非常	胖的	,	欢乐的	,	已原谅	他自己	礼貌地	和	采取	厄尼

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

其中一人身材异常肥胖，性格开朗，礼貌地告辞，把厄尼拉到一边。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [peɪl] , ['ə:ni:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	look	pale	,	Ernie	,	"	he	said	.
"	你	看	苍白	,	厄尼	,	"	他	说	.

"厄尼，你脸色苍白，"他说。

" ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ?

"	Having	trouble	?
"	拥有	麻烦	?

遇到问题了吗?

" ['grɑ:dʒɪli] , ['ə:ni:] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	Groggily	,	Ernie	looked	about	him	.
"	昏昏沉沉地	,	厄尼	看起来	关于	他	.

厄尼迷迷糊糊地环顾四周。

" [its] [ðɪs] [ruːm] .
" It's this room .
" 它是 这 房间 .

就是这个房间。

[its] [ˌlɑːp'saɪdɪd] .
It's lopsided .
它是 片面 .

它不平衡。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] - .
I think a good thirty degrees cattywonkus .
我 思考 一个 好的 三十 学位 - .

我觉得大概有三十度。

" [ðə; ði][mæn] [daʊst] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [fraʊn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" The man doused a cigar and a quick frown crossed his brow .
" 这 男人 浇灭 一个 雪茄 和 一个 快的 皱眉 交叉 他的 眉头 .

“那人掐灭了雪茄，眉头迅速皱了起来。”

" [gʊd] [pɔɪnt] .
" Good point .
" 好的 观点 .

说得对。

['veri] [gʊd] [pɔɪnt] .
Very good point .
非常 好的 观点 .

说得很有道理。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['əːniː] .
Come with me , Ernie .
来 和 我 , 厄尼 .

跟我来，厄尼。

" ['əːniː] [lʊkt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ][maɪnd] .
" Ernie looked ; the other men paid him no mind .
" 厄尼 看起来 ; 这 其他 男人 有薪酬的 他 不 头脑 .

“厄尼看了看；其他人都没理他。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['wɔdld] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][faʊn'deɪʃ(ə)n] ['kɑːləmz] ,
The little man waddled through a maze of foundation columns ,
这 小的 男人 摇摇摆摆 通过 一个 迷宫 的 基础 列 ,

小个子男人蹒跚地穿过迷宫般的地基柱，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
as if the whole world were suspended above them .
作为 如果 这 所有的 世界 是 暂停 多于 他们 .

仿佛整个世界都悬浮在他们上方。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] - [ɪn'keɪst] [desk] ,
He walked behind the bar to a small glass - encased desk ,
他 步行 在后面 这 酒吧 到 一个 小的 玻璃 - 包裹 桌子 ,

他走到吧台后面，来到一张用玻璃罩围起来的小桌子前。

[juː] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['daiəlz][ɔːl] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] - [biː] - [siː] - [diː] .
U - shaped and covered with dials all reading A - B - C - D .
U - 形状 和 涵盖 和 拨号盘 全部 阅读 一个 - B - C - D .

U形，上面布满了刻度盘，所有刻度盘都显示ABCD。

" [krɒŋ'kaɪt] !
" Kronkite !
" 克朗凯特 !

“克朗凯特！”

" [ðə; ði][mæn] [kɔːld] .
" the man called .
" 这 男人 称为 .

"那人打电话来了。"

[ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ruːm] [ʃʌt] [ɔːf] .
A whirring inside the room shut off .
一个 嗡嗡声 里面 这 房间 关闭 离开 .

房间里的嗡嗡声突然消失了。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l]['heɪloʊ] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .
A man with goggles and a metal halo stuck his head out the door .
一个 男人 和 风镜 和 一个 金属 光环 卡住 他的 头 出去 这 门 .

一个戴着护目镜和金属光环的男人从门里探出头来。

" [krɒŋ'kaɪt] , ['əːniː] [hɪr] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] [ɔːf] .
" Kronkite , Ernie here says we are thirty degrees off .
" 克朗凯特 , 厄尼 这里 说道 我们 是 三十 学位 离开 .

"克朗凯特，厄尼说我们差了30度。"

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃɪft] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ?
Can you shift the equilibrium ?
能 你 转移 这 平衡 ?

你能改变平衡状态吗?

['fræŋkli] , [aɪ]['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Frankly , I hadn't noticed it .
坦率地说 , 我 之前没有 注意到 它 .

坦白说，我之前没注意到。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][nɑːd] , [ðə; ði][mæn] [neɪmd] [krɒŋ'kaɪt] [ʃʌt] [ðə; ði][træns'pærənt] [dɔːr] , [tɜːrnd]
" With a silent nod , the man named Kronkite shut the transparent door , turned
" 和 一个 沉默的 点头 , 这 男人 命名 克朗凯特 关闭 这 透明的 门 , 转向
[θriː] [nɑːbz] ,
three knobs ,
三 旋钮 ,

克朗凯特默默地点了点头，关上了透明的门，转动了三个旋钮。

[ə; eɪ] [bel] [klæŋd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [sæŋk][sʌm; səm] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] [ɑːn]
a bell clanged and the floor of the whole affair sank some thirty degrees on
一个 钟 叮当作响 和 这 地面 的 这 所有的 事务 沉没 一些 三十 学位 在
[wʌn][saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

一声铃响，整个场所的地板向一侧下沉了大约三十度。

[roʊz] ['θɜːrti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
rose thirty on the other .
玫瑰 三十 在 这 其他 .

另一边则上涨了三十。

[ðen] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ri'zjuːmd] [ænd; ənd] ['əːniː] [wʌz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
Then the whirring in the chamber resumed and Ernie was led back to the
然后 这 嗡嗡声 在 这 房间 恢复 和 厄尼 曾是 引领 后退 到 这
[bɑːr] .
bar .
酒吧 .

然后，房间里的嗡嗡声再次响起，厄尼被带回了酒吧。

" [hæv; həv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [mæn] , " [hɪz; ɪz][hoʊst] [kəukst] .
" Have yourself a drink , man , " his host coaxed .
" 有 你自己 一个 喝 , 男人 , " 他的 主持人 哄骗 .

"喝一杯吧，伙计，"他的主人劝道。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [wʌn] , " ['əːniː] [sed] .
" I don't need one , " Ernie said .
" 我 不 需要 一 , " 厄尼 说 .

“我不需要，”厄尼说。

" ['lɪs(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] , [dʒʌst][wʌn] ['kwestʃən] —
" Listen , before we go on , just one question —
" 听 , 前 我们 去 在 , 只是 一 问题 —

“听着，在我们继续之前，只有一个问题——”

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['plezntli] .
" The man smiled pleasantly .
" 这 男人 微笑 愉快 .

那人露出了和蔼的笑容。

" [wer] [ðə; ði] [hek] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where the heck am I ?
" 在哪里 这 见鬼 是 我 ?

我到底在哪儿?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][maɪ] ['beɪsmənt] ?
And what is this going on in my basement ?
和 什么 是 这 去 在 在 我的 地下室 ?

我的地下室里到底发生了什么?

" [ðə; ði] [smaɪl] [kən'tɪnjuːd] .
" The smile continued .
" 这 微笑 持续 .

笑容依旧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] .
It was maddening .
它 曾是 令人抓狂 .

真是令人抓狂。

" [wel] ? " [sed] ['əːniː] .
" Well ? " said Ernie .
" 出色地 ? " 说 厄尼 .

“怎么样？”厄尼问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [ðə; ði][mæn] ['faɪnəli] [sed] .
" You are here , " the man finally said .
" 你 是 这里 , " 这 男人 最后 说 .

“你在这里，”那人终于开口说道。

" [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['əːniː] .
" And don't be silly , Ernie .
" 和 不 是 愚蠢的 , 厄尼 .

“别傻了，厄尼。”

[jʊr; jər] [haʊs] [hæz; həz][noʊ] ['beɪsmənt] .
Your house has no basement .
你的 房子 有 不 地下室 .

你家没有地下室。

" ['əːniː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər] .
" Ernie turned to the bartender .
" 厄尼 转向 到 这 调酒师 .

厄尼转向酒保。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] . "
" I think I will have a drink . "
" 我 思考 我 将要 有 一个 喝 . "

“我想我该喝一杯了。”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['trɪp(ə)l] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [kɔːld] ,
" Make it a triple , " the little man called ,
" 制作 它 一个 三倍 , " 这 小的 男人 称为 ,

"再来一个三连包，"矮个子男人喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrtendər] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɜːrt] .
and the bartender smiled as if his face hurt .
和 这 调酒师 微笑 作为 如果 他的 脸 伤害 .

酒保咧嘴一笑，好像脸很疼似的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['əːniː] .
There was a pained expression on Ernie .
那里 曾是 一个 痛苦 表达 在 厄尼 .

厄尼脸上露出痛苦的表情。

[hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He sank his head into his arms .
他 沉没 他的 头 进入 他的 武器 .

他将头埋进臂弯里。

" [tʃɪr] [ʌp] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Cheer up , " the man said .
" 欢呼 向上 , " 这 男人 说 .

"振作起来，"那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] . "
" It isn't worth all that . "
" 它 不是 值得 全部 那 . "

"不值得付出那么多。"

" [wʌt] ['iznt] ? "
" What isn't ? "
" 什么 不是 ? "

"还有什么不是呢？"

" [biː; bi] ['hæpi] , [mæn] . "
" Be happy , man . "
" 是 快乐的 , 男人 . "

"开心点，伙计。"

" [aɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wen] [aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ,
" I'll be happy when I get out of here ,
" 患病的 是 快乐的 什么时候 我 得到 出去 的 这里 ,

"等我离开这里我就高兴了。"

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hɪ'leriəs] [wen] [aɪ][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [skɔːr] — [ænd; ənd][aɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi]
but I'll be hilarious when I find out the score — and I plan to be
但 患病的 是 太搞笑了 什么时候 我 寻找 出去 这 分数 — 和 我 计划 到 是
[hɪ'leriəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] ['hæpi] .
hilarious before I get happy .
太搞笑了 前 我 得到 快乐的 .

但当我知道比分时，我一定会笑个不停——而且我打算在真正开心之前先笑个不停。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗?

" [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɔːl'redi] , [mæn] .
" You talk as if you had been drinking already , man .
" 你 讲话 作为 如果 你 有 到过 喝 已经 , 男人 .

"你说话的口气好像已经喝醉了似的，老兄。"

[snæp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Snap	out	of	it	.
折断	出去	的	它	.

振作起来。

[aɪ] [laɪk] [men] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['hedz] .

I	like	men	with	clear	heads	.
我	喜欢	男人	和	清除	头部	.

我喜欢头脑清醒的男人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [dɪ'leɪɪŋ] ['tæktɪk] , ['əːniː] [θɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [keɪs]

"	It	was	not	only	a	delaying	tactic	,	Ernie	thought	;	it	was	plainly	a	case
"	它	曾是	不是	仅有的	一个	延迟	战术	,	厄尼	想法	;	它	曾是	显然	一个	案件

[ʌv; əv] [nɜːrv] - ['bʌstɪŋ] .

of	nerve	-	busting	.
的	神经	-	突袭	.

"这不仅仅是拖延战术，"厄尼心想；这显然是一种扰乱神经的手段。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

They	were	going	to	force	it	out	of	him	.
他们	是	去	到	力量	它	出去	的	他	.

他们打算逼他说出来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːdid] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	had	already	conceded	they	were	not	a	gang	of	thieves	using	his
他	有	已经	承认	他们	是	不是	一个	帮派	的	窃贼	使用	他的

['beɪsmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['haɪdəweɪ] ;

basement	for	a	hideaway	;
地下室	为了	一个	隐蔽处	;

他之前已经承认，他们不是利用他家地下室作为藏身之处的盗贼团伙；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʌn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [dɪ'pɑːrtmənt] .

they	were	not	digging	a	secret	tunnel	for	the	Defense	Department	.
他们	是	不是	挖掘	一个	秘密	隧道	为了	这	防御	部门	.

他们并不是在为国防部挖掘秘密隧道。

" [juː; jʊ] [laɪk] [men] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['hedz] ?

"	You	like	men	with	clear	heads	?
"	你	喜欢	男人	和	清除	头部	?

你喜欢头脑清醒的男人吗?

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'kruːt] ? "

What	am	I	,	some	sort	of	recruit	?	"
什么	是	我	,	一些	种类	的	招募	?	"

我是什么？新兵吗?

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

"现在!

" [ðə; ði] [mæn] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

"	the	man	exclaimed	,	suddenly	thrust	into	a	new	frame	of	mind	.
"	这	男人	惊呼	,	突然	推力	进入	一个	新的	框架	的	头脑	.

"那人突然惊呼道，仿佛一下子进入了一种全新的思维状态。"

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] .

"	We	are	now	on	the	same	plane	.
"	我们	是	现在	在	这	相同的	飞机	.

"我们现在处于同一水平线上。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] . "

You	are	a	recruit	and	we	can	understand	each	other	now	.	"
你	是	一个	招募	和	我们	能	理解	每个	其他	现在	.	"

你是新兵，我们现在可以互相理解了。

" [soʊ] [wer] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	So	where	is	this	?	"
"	所以	在哪里	是	这	?	"

"所以这是哪里？"

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt][kwaɪt][ðer; ðər] [jet] .

"	This	is	your	house	,	of	course	,	but	we're	not	quite	there	yet	.
"	这	是	你的	房子	,	的	课程	,	但	是	不是	相当	那里	然而	.

"这当然是你的房子，但我们还没完全到那儿呢。"

[wɪə(r)] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] — [oʊ] , [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

We're	in	what	you	would	call	—	oh	,	another	dimension	.
是	在	什么	你	会	称呼	—	哦	,	其他	方面	.

我们身处一个你们所谓的——哦，另一个维度。

" ['əːniː] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][drɪŋk][ænd; ənd] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ernie	reached	for	the	drink	and	sniffed	it	.
"	厄尼	达到	为了	这	喝	和	嗅了嗅	它	.

"厄尼伸手拿起饮料闻了闻。

[ɪts] [smel] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Its	smell	fitted	the	situation	.
它是	闻	适配	这	情况	.

它的气味与当时的情境很契合。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "

"	And	what	does	that	mean	?	"
"	和	什么	做	那	意思是	?	"

"那是什么意思？"

" [oʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [və'sɪnəti][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

"	Oh	,	you	and	I	have	lived	in	the	same	vicinity	all	our	lives	,
"	哦	,	你	和	我	有	居住地	在	这	相同的	附近	全部	我们的	生活	,

"哦，你我一生都住在同一片区域，

['iːv(ə)n] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [pæðz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['dɪfrənt] [daɪ'menʃ(ə)nz] — ['dɪfrənt]

even	crossed	each	other's	paths	,	but	we	are	in	different	dimensions	—	different
甚至	交叉	每个	其他的	路径	,	但	我们	是	在	不同的	方面	—	不同的

[wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . "

worlds	in	the	same	place	.	"
世界	在	这	相同的	地方	.	"

我们甚至有过擦肩而过，但我们身处不同的维度——同一个地方的不同世界。

" [juː; jʊ] [miːn] [laɪk][mɑːrz][ænd; ənd] [ɜːrθ] ? "

"	You	mean	like	Mars	and	Earth	?	"
"	你	意思是	喜欢	火星	和	地球	?	"

你是说像火星和地球那样吗?

" [aɪ] [miːn] [laɪk][mɑːrz][ɪn] [ɜːrθ] , [ɔːr][vaɪs]['vɜːrsə] , " [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .

"	I	mean	like	Mars	in	Earth	,	or	vice	versa	,	"	the	man	answered	.
"	我	意思是	喜欢	火星	在	地球	,	或者	副	反之亦然	,	"	这	男人	回答	.

"我的意思是，就像火星在地球上，或者反过来，"那人回答道。

['əːniː] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] .

Ernie	jumped	up	and	started	for	the	ladder	.
厄尼	跳了起来	向上	和	开始	为了	这	梯子	.

厄尼跳起来，朝梯子走去。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] — "
" I'm getting out of here — "
" 我是 获得 出去 的 这里 — "

“我要离开这里——”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
" Don't be a fool !
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻!

[klaɪm] [ðæt] ['lædər] [ænd; ənd] [juːl] [bʌt] [jʊr; jər] [skʌl] [ɪn] ! "
Climb that ladder and you'll butt your skull in ! "
爬 那 梯子 和 你会 屁股 你的 颅骨 在 ! "

爬上那梯子，你会撞到脑袋的!

" [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .
" I came through the hatch .
" 我 来了 通过 这 孵化 .

“我从舱口进来的。”

[aɪl] [liːv] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] . "
I'll leave through the hatch . "
患病的 离开 通过 这 孵化 . "

我将从舱口离开。

" [bʌt; bət] [wiːv] ['ʃɪftɪd] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] .
" But we've shifted thirty degrees .
" 但 我们已经 转移 三十 学位 .

但我们已经转变了三十度。

[juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] .
You told us to .
你 讲述 我们 到 .

你让我们这么做的。

[naʊ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ɪz] ['θɜːrti] [dɪ'griːz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now the top of the ladder is thirty degrees away from the door of the
现在 这 顶部 的 这 梯子 是 三十 学位 离开 从 这 门 的 这
['lɔːndri] [ʃuːt] ,
laundry chute ,
洗衣店 滑槽 ,

现在梯子顶端与洗衣槽门呈30度角。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] , [maɪ] [frend] ,
which is quite impossible to reach , my friend ,
哪个 是 相当 不可能的 到 抵达 , 我的 朋友 ,

朋友，那是完全不可能达到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][dɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]
because there is perhaps dirt and a foundation and everything else in the
因为 那里 是 也许 污垢 和 一个 基础 和 一切 别的 在 这
[wei] .
way .
方式 .

因为那里可能有泥土、地基和其他障碍物。

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [gaʊdʒ] ['ɪntuː] [jɔːrz] .
We'd have to tear out our own structure and gouge into yours .
我们会 有 到 撕 出去 我们的 自己的 结构 和 挖出 进入 你的 .

我们得拆掉自己的建筑，再往你的建筑上凿洞。

[ðɪs] [wiː; wi]['kænɑːt][duː] .
This **we** **cannot** **do** **.**
这 我们 不能 做 .

我们不能这样做。

[tuː] [ɪk'spensɪv] .
Too **expensive** **.**
也 昂贵的 .

太贵了。

" ['əːniː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .
" **Ernie** **had** **heard** **enough** **.**
" 厄尼 有 听到 足够的 .

"厄尼已经听够了。"

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , ['bʌtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] .
He **climbed** **the** **ladder** **to** **the** **top** **,** **butted** **his** **head** **and** **climbed** **down** **.**
他 攀登 这 梯子 到 这 顶部 , 对接 他的 头 和 攀登 向下 .

他爬上梯子到顶端，撞到了头，然后爬了下来。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

"好的。

[juː; jʊ][wɪn] .
You **win** **.**
你 赢 .

你赢了。

[wɒts] [ðə; ði] [skɔːr] ? "
What's **the** **score** **?** **"**
是什么 这 分数 ? "

比分是多少?

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **You** **and** **Marsha** **,** **"** **the** **man** **said** **.**
" 你 和 玛莎 , " 这 男人 说 .

"你和玛莎，"那人说。

" - , " ['əːniː] [kə'rektɪd] .
" **Melinee** **,** **"** **Ernie** **corrected** **.**
" - , " 厄尼 已更正 .

"是梅琳妮，"厄尼纠正道。

" - [ɪn][jʊr; jər][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , ['mɑːrʃə] [ɪn]['aʊərz] .
" **Melinee** **in** **your** **dimension** **,** **Marsha** **in** **ours** **.**
" - 在 你的 方面 , 玛莎 在 我们的 .

"在你的世界里是梅琳妮，在我们的世界里是玛莎。"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑːr][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][æz; əz] [wel] .
You **and** **she** **exist** **in** **our** **dimension** **as** **well** **.**
你 和 她 存在 在 我们的 方面 作为 出色地 .

你和她也存在于我们的维度中。

[seɪm] [taɪps] , [seɪm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['ɪnwərdli] .
Same **types** **,** **same** **characteristics** **inwardly** **.**
相同的 类型 , 相同的 特征 内心 .

类型相同，内在特征也相同。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtwərdli] .
But **not** **the** **same** **outwardly** **.**
但 不是 这 相同的 向外 .

但外表却截然不同。

['dɪfrənt]	[her]	,	['dɪfrənt]	[neɪm]	—	[jʊr; jər]	[oʊn]	[fitʃər]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['slaɪtli]	['dɪfrənt]
Different	**hair**	**,**	**different**	**name**	**—**	**your**	**own**	**features**	**were**	**to**	**be**	**slightly**	**different**
不同的	头发	,	不同的	姓名	—	你的	自己的	特征	是	到	是	轻微地	不同的

[hɪr] .

here	**.**
这里	.

不同的发型，不同的名字——你的五官在这里也会略有不同。

" ['əːniː] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] .

"	**Ernie**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**sofa**	**beside**	**the**	**two**	**old**	**men**	**.**
"	厄尼	卫星	向下	在	这	沙发	旁	这	二	老的	男人	.

厄尼坐在沙发上，挨着两位老人。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**buried**	**his**	**head**	**.**
他	埋葬	他的	头	.

他把头埋了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?

"	**This**	**is**	**the**	**other**	**dimension**	**?**
"	这	是	这	其他	方面	?

这是另一个维度吗?

[ðen] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌem 'iː] ? "

Then	**where**	**is**	**the**	**other**	**me**	**?**	**"**
然后	在哪里	是	这	其他	我	?	"

那么另一个我在哪里呢?

" [oʊ] , [noʊ] , " [hɪz; ɪz][hoʊst] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**his**	**host**	**said**	**.**
"	哦	,	不	,	"	他的	主持人	说	.

"哦，不,"他的主人说。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] - [ðə; ði] ['ʌðər] - [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

"	**This**	**is**	**not**	**'**	**the**	**other**	**'**	**dimension**	**.**
"	这	是	不是	-	这	其他	-	方面	.

"这不是'另一个'维度。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

This	**is**	**the**	**experimental**	**dimension**	**.**
这	是	这	实验	方面	.

这是实验层面。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] .

You	**are**	**from**	**the**	**second**	**.**
你	是	从	这	第二	.

你是第二批的。

[wʌt]	[wiː; wi][ɑːr; ər]	[bəuθ][ɪn]	[ɪz][ə; eɪ]	[θɜːrd]	[relm]	['spɑːnsərd]	[baɪ][ðə; ði]	['gʌvərnmənt]	—	[ðə; ði]['fedərəl]
What	**we**	**are**	**both**	**in**	**is**	**a**	**third**	**realm**	**sponsored**	**by**	**the**	**government**	**—**	**the**	**federal**
什么	我们	是	两个都	在	是	一个	第三	领域	赞助	经过	这	政府	—	这	联邦

['gʌvərnmənt]	[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪs(ə)n]	[steɪts]	.
government	**of**	**The**	**Unison**	**States**	**.**
政府	的	这	齐奏	各州	.

我们现在所处的，是由政府赞助的第三世界——统一州联邦政府。

-	['spɑːnsərd]	[ðɪs]	[ˌsaɪən'tɪfɪk]	[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]	,	[prə'vaɪdɪd]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[ə'kɑːmplɪʃ]	[ˌaɪ 'tiː]
Congrice	**sponsored**	**this**	**scientific**	**investigation**	**,**	**provided**	**we**	**could**	**accomplish**	**it**
-	赞助	这	科学	调查	,	假如	我们	可以	完成	它

[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['seʃ(ə)n]	['ɛndz]	.
before	**the**	**session**	**ends**	**.**
前	这	会议	结束	.

Congrice赞助了这项科学调查，前提是我们能在会议结束前完成。

" [ðə; ði][fɜːrst][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtmer] ['græpəld] [wɪð; wɪθ]
" The first desire to laugh at the stupidity of the nightmare grappled with
" 这 第一的 欲望 到 笑 在 这 愚蠢 的 这 恶梦 缠斗 和
['əːniː] .
Ernie .
厄尼 .

"厄尼内心挣扎着，想要嘲笑这场噩梦的愚蠢之处。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['lædər] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bʌmp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed]
But when he looked at that ladder and remembered the bump on his head
但 什么时候 他 看起来 在 那 梯子 和 记得 这 撞 在 他的 头
,
,
,

但当他看着那架梯子，想起头上的肿块时，

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][ɔːr] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
he knew this was not the time or place for a nightmare .
他 知道 这 曾是 不是 这 时间 或者 地方 为了 一个 恶梦 .

他知道现在不是做噩梦的时候，也不是做噩梦的地方。

[ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] , " [soʊ][wiː; wi] [tɔːkt] [sɛnɑː'tɔri] - ['ɪntuː] [wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪt] [ɪn]
The man went on , " So we talked Senatore Jumphries into wielding his might in
这 男人 去 在 , " 所以 我们 谈话 参议员 - 进入 挥舞 他的 可能 在
[kə'mɪti] ,
committee ,
委员会 ,

那人接着说："所以我们说服了参议员詹弗里斯在委员会中动用他的权力，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːn]['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] -
the committee on extra - dimensional perception talked to the President Eisenhoovelt
这 委员会 在 额外的 - 维度 洞察力 谈话 到 这 总统 -
, [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] - ,
, he addressed the Congrice ,
, 他 已解决 这 - ,

超维度感知委员会与艾森霍维尔特总统进行了交谈，他向国会发表了讲话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][voʊt][ʌv; əv] [dɛmɔrɪp] [mɑːr'tiːni] , [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst]
and by the single vote of Demorep Martini , this thing was financed
和 经过 这 单身的 投票 的 民主党 马提尼 , 这 事物 曾是 融资
[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [duː'reɪʃn] .
for short duration .
为了 短的 期间 .

仅凭民主党众议员马蒂尼的一票，这个项目就获得了短期资助。

" ['əːniː] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [læb]
" Ernie opened his eyes and looked beyond the bar and the experimental lab
" 厄尼 打开 他的 眼睛 和 看起来 超过 这 酒吧 和 这 实验 实验室
.
:
.

"厄尼睁开眼睛，看向酒吧和实验室之外的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] [ɔːr][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði]
It was like the inside of a giant ship in space or a vessel plowing the
它 曾是 喜欢 这 里面 的 一个 巨大的 船 在 空间 或者 一个 血管 耕作 这
[pə'sɪfɪk] .
Pacific .
太平洋 .

感觉就像置身于太空中的巨型飞船内部，或是航行在太平洋上的巨轮内部。

[ˌaɪ ˈtiː] [spred] [ˈɪntuː] [ˈdɪstənt] [ˈkæzəmz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

It	spread	into	distant	chasms	of	darkness	.
它	传播	进入	遥远	深渊	的	黑暗	.

它蔓延到遥远的黑暗深渊中。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [tuː; tə] [stɑːrt] [aʊt] [ðə; ði] [nuː] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [wɪð; wɪθ]

"	Our	object	,	of	course	,	is	to	start	out	the	new	dimension	with
"	我们的	目的	,	的	课程	,	是	到	开始	出去	这	新的	方面	和

[æn; ən] [ˈædəm] [ænd; ənd] [iːv] ,

an	Adam	and	Eve	,
一个	亚当	和	前夕	,

"当然，我们的目标是以亚当和夏娃开启新的维度，

" [ðə; ði] [hoʊst] [sed] .

"	the	host	said	.
"	这	主持人	说	.

主持人说道。

[ˈəːniː] [sniəd] .

Ernie	sneered	.
厄尼	冷笑	.

厄尼冷笑了一声。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɑːrt] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ! "

"	You	think	you	can	start	a	new	world	!	"
"	你	思考	你	能	开始	一个	新的	世界	!	"

你以为你能创造一个新世界吗?

" [oʊ] , [wiːv] [bɪˈgʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Oh	,	we've	begun	it	.
"	哦	,	我们已经	开始	它	.

"哦，我们已经开始了。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tʃoʊz] [jʊr; jər] [hoʊm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ˈnuːliːˌwɛdz] [dʒʌst]

And	we	chose	your	home	because	here	you	are	two	young	newlyweds	just
和	我们	选择	你的	家	因为	这里	你	是	二	年轻的	新婚夫妇	只是

[ˈstaːtiŋ] [aʊt] [ɪn] [laɪf] ,

starting	out	in	life	,
开始	出去	在	生活	,

我们选择你们家是因为你们是一对年轻的新婚夫妇，刚刚开始新生活。

[nɑːt] [tuː] [kənˈsɜːrnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [hoʊldz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˈdʒuːniər]

not	too	concerned	that	the	future	holds	nothing	more	for	you	than	junior
不是	也	担心的	那	这	未来	持有	没有什么	更多的	为了	你	比	初级

[əˈsɪstənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪs] [ˈprezɪdənt] — [ˈevər] !

assistant	to	the	vice	president	—	ever	!
助手	到	这	副	总统	—	曾经	!

我并不太担心你的未来永远只能是副总裁的初级助理!

[hɪr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔːr] [tʃæns] [fɔːr; fər] [dɪˈveləpmənt] , [ədˈvænsmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

Here	you	have	more	chance	for	development	,	advancement	and	enjoyment	.
这里	你	有	更多的	机会	为了	发展	,	进步	和	享受	.

在这里，你将有更多发展、进步和享受的机会。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz] — [jʊr; jər] - , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

We	have	effected	changes	—	your	Melinee	,	for	example	.
我们	有	受影响	变化	—	你的	-	,	为了	例子	.

我们已经做出了一些改变——例如您的 Melinee。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrʃə] [wɪl] [rʌn] [ðɪs] [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] .

You	and	Marsha	will	run	this	dimension	.
你	和	玛莎	将要	跑步	这	方面	.

你和玛莎将管理这个维度。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] — "

You	and	she	will	—	"
你	和	她	将要	—	"

你和她会——"

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naʊ] .

"	We	will	not	,	and	I'm	going	to	Melinee	now	.
"	我们	将要	不是	,	和	我是	去	到	-	现在	.

"我们不会，我现在要去梅利尼了。"

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Let	me	out	of	here	.
让	我	出去	的	这里	.

放我出去。

" [ðə; ði][mæn] [pə'laɪtli] [hɪd][ə; eɪ] [læf] .

"	The	man	politely	hid	a	laugh	.
"	这	男人	礼貌地	隐藏	一个	笑	.

"那人礼貌地忍住了笑。"

" [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

"	Dear	sir	,	I	assure	you	there	is	no	way	out	of	the	dimension	.
"	亲爱的	先生	,	我	保证	你	那里	是	不	方式	出去	的	这	方面	.

"先生，我可以向您保证，没有办法离开这个维度。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [træpt] .

You	are	trapped	.
你	是	被困	.

你被困住了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [naʊ] , [rɪ'gɑːrdləs] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'sperɪmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

You	must	remain	now	,	regardless	,	and	conduct	our	experiment	for	us	.
你	必须	保持	现在	,	不管	,	和	执行	我们的	实验	为了	我们	.

"

"

"

无论如何，你现在必须留下来，为我们进行实验。

" [juː; jʊ][gɑːt] [θruː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , " ['əːniː] [sed] .

"	You	got	through	to	our	world	to	find	out	about	us	,	"	Ernie	said	.
"	你	得到	通过	到	我们的	世界	到	寻找	出去	关于	我们	,	"	厄尼	说	.

"你们来到我们的世界，是为了了解我们，"厄尼说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ? "

"	How	can	you	keep	me	here	?	"
"	如何	能	你	保持	我	这里	?	"

"你怎么能把我留在这里？"

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['entərd] [jʊr; jər][wɜːrld][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .

"	But	we	entered	your	world	from	our	own	dimension	.
"	但	我们	进入	你的	世界	从	我们的	自己的	方面	.

但是我们是从我们自己的维度进入你们的世界的。

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [pæs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .

Our	people	pass	back	and	forth	all	the	time	,	unknown	to	your	people	.
我们的	人们	经过	后退	和	前进	全部	这	时间	,	未知	到	你的	人们	.

我们的人员经常往来，你们的人员对此毫不知情。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [kən'træpʃn] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [rɪgd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

But	from	this	special	contraption	which	Congrice	has	rigged	up	for	us	,
但	从	这	特别的	装置	哪个	-	有	作弊	向上	为了	我们	,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'mi:diət] [ɪ'skeɪp] .

there	is	no	immediate	escape	.
那里	是	不	即时	逃脱	.

但是，从康格里斯为我们设置的这个特殊装置中，我们无法立即逃脱。

" ['ə:ni:] [gɑ:t][mæd] .

"	Ernie	got	mad	.
"	厄尼	得到	疯狂的	.

厄尼生气了。

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "

"	Then	what	the	devil	are	these	people	doing	here	?	"
"	然后	什么	这	魔鬼	是	这些	人们	正在做	这里	?	"

"那这些人到底在这里干什么？"

" [ʃ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , " [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] - [əb'zɜ:vəz] .

"	Sh	,	"	the	man	said	,	"	those	are	our	Congrice	observers	.
"	什	,	"	这	男人	说	,	"	那些	是	我们的	-	观察员	.

"嘘，"那人说，"那些是我们的康格里斯观察员。"

" [hi:; hi] [si:md] [ɪk'stri:mli] [dɪ'stɜ:rbd] .

"	He	seemed	extremely	disturbed	.
"	他	似乎	极其	不安	.

他看起来非常不安。

" [dəunt][let][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .

"	Don't	let	them	know	how	you	feel	.
"	不	让	他们	知道	如何	你	感觉	.

不要让他们知道你的感受。

[ðeɪ] [get]['æŋgri][æt; ət]['pi:p(ə)l] [hu:] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑ:n][waɪld] - [gu:s] ['tʃeɪsɪz] .

They	get	angry	at	people	who	take	them	on	wild	-	goose	chases	.
他们	得到	生气的	在	人们	WHO	拿	他们	在	荒野	-	鹅	追逐	.

他们会生那些带他们白跑一趟的人的气。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] ['ə:ni:] [held][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	There	was	a	sudden	feeling	of	hope	that	Ernie	held	a	monkey	wrench	in	his
"	那里	曾是	一个	突然	感觉	的	希望	那	厄尼	握住	一个	猴	扳手	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

"突然间，我燃起了希望，觉得厄尼手里拿着一把扳手。"

[fɜ:rst] , [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ,

First	,	he	would	find	out	all	about	the	thing	,
第一的	,	他	会	寻找	出去	全部	关于	这	事物	,

首先，他会把这件事的来龙去脉都弄清楚。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [heɪl] [kə'lʌmbiə] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] - [əb'zɜ:vəz] [ænd; ənd][get]

then	he	would	raise	hail	Columbia	to	the	two	Congrice	observers	and	get
然后	他	会	增加	冰雹	哥伦比亚	到	这	二	-	观察员	和	得到

[ðem; ðəm][tu:; tə] [θʌmz] - [daʊn] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

them	to	thumbs	-	down	the	experiment	.
他们	到	拇指	-	向下	这	实验	.

然后他会向两位康格里斯观察员高呼"哥伦比亚万岁"，让他们对实验表示反对。

[ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [hju:'meinis] [ɪn][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [fri:]
Then , if there was an ounce of humaneness in them , they would free
然后 , 如果 那里 曾是 一个 盎司 的 人道 在 他们 , 他们 会 自由的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果他们心中还有一丝人性，他们就会释放他。

" [oʊ'keɪ] , [aɪl] [kɑ:m] [daʊn] .
" Okay , I'll calm down .
" 好的 , 患病的 冷静的 向下 .

“好的，我会冷静下来。”

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
But let me know the rest .
但 让 我 知道 这 休息 .

但请告诉我其余部分。

[wen] [wɪl] [aɪ] [si:] - ? "
When will I see Melinee ? "
什么时候 将要 我 看 - ? "

我什么时候才能见到梅琳妮?

" ['mɑ:rʃə] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ['fɜ:rmli] , " [wɪl] [bi:; bi] [ə'lɔ:ŋ] ['ʃɔ:rtli] .
" Marsha , " the man said firmly , " will be along shortly .
" 玛莎 , " 这 男人 说 牢牢 , " 将要 是 沿着 不久 .

“玛莎，”那人坚定地说，“马上就到。”

[wi:; wi][mʌst; məst][fɜ:rst][lɪft][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]['proʊtətaɪp][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['lev(ə)l]
We must first lift the initial dimension prototype to the exact level
我们 必须 第一的 举起 这 最初的 方面 原型 到 这 精确的 等级
[ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .
of your house .
的 你的 房子 .

我们首先必须将初始尺寸原型提升到您房屋的精确高度。

['evri] [koʊ'ɔ:rdɪneɪt][mʌst; məst] [mætʃ] [i:tʃ] [stɪk] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
Every coordinate must match each stick of furniture in your own dimension .
每一个 协调 必须 匹配 每个 戳 的 家具 在 你的 自己的 方面 .

每个坐标都必须与您家具尺寸中的每根杆子相匹配。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][bɪ'gɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊtwərd] — "
Then we can begin working outward — "
然后 我们 能 开始 在职的 向外 — "

然后我们就可以开始向外拓展了——”

" ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊtwərd] ? "
" Working outward ? "
" 在职的 向外 ? "

“向外拓展？”

" [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] .
" From your house .
" 从 你的 房子 .

从你家。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɜ:r; ər] — [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mɑ:rʃə]
It is to be the beginning of this — er — civilization you and Marsha
它 是 到 是 这 开始 的 这 — 呃 — 文明 你 和 玛莎
[ɑ:r; ər][tu:; tə] [kri'eɪt] .
are to create .
是 到 创造 .

这将是你和玛莎即将创建的——呃——文明的开端。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ɪn] [iːtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] ['dɑːrknəs] ?

You	will	observe	in	each	direction	there	is	still	darkness	?
你	将要	观察	在	每个	方向	那里	是	仍然	黑暗	?

你会发现各个方向仍然一片漆黑?

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][mə'nɪpjuleɪtɪd][ðə; ði] [relm] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

When	we	have	manipulated	the	realm	into	the	exact	position	of	the	ground
什么时候	我们	有	操纵	这	领域	进入	这	精确的	位置	的	这	地面

[flɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

floor	of	your	house	,
地面	的	你的	房子	,

当我们把空间调整到你家一楼的确切位置后，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'stɔːl][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][træn'zɪʃən(ə)l] ['bɜːrnaʊt] .

we	will	install	a	series	of	transitional	burnouts	.
我们	将要	安装	一个	系列	的	过渡	倦怠	.

我们将设置一系列过渡性烧胎装置。

[ðiːz] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [mə'lekjələr] [rɪ'zɪstəns] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [kri'eɪts]

These	will	break	down	molecular	resistance	which	our	more	powerful	equipment	creates
这些	将要	休息	向下	分子	反抗	哪个	我们的	更多的	强大的	设备	创建

[ɑːn]['sɑːlɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .

on	solid	portions	of	your	house	.
在	坚硬的	部分	的	你的	房子	.

这些物质将破坏我们更强大的设备在您房屋的固体部分上产生的分子阻力。

['evriθɪŋ] [wɪl] [fɪt]['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [wɪl] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ˌjuː 'es]

Everything	will	fit	into	place	,	and	you	and	Marsha	will	report	to	us
一切	将要	合身	进入	地方	,	和	你	和	玛莎	将要	报告	到	我们

['regjələrli] .

regularly	.
经常	.

一切都会步入正轨，你和玛莎会定期向我们汇报工作。

" ['əːniː] [wʌz; wəz]['fjuːmɪŋ] .

"	Ernie	was	fuming	.
"	厄尼	曾是	怒气冲冲	.

厄尼气得火冒三丈。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['prizənəz] ? "

"	Then	we	are	your	prisoners	?	"
"	然后	我们	是	你的	囚犯	?	"

"那我们就是你们的囚犯吗？"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	but	you'll	enjoy	every	minute	of	it	!
"	哦	,	但	你会	享受	每一个	分钟	的	它	!

"哦，但你会享受其中的每一分钟！"

[wiː; wi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] , [ðə; ði]['nuːkliəs] ,

We	created	the	origin	,	the	nucleus	,
我们	创建	这	起源	,	这	核	,

我们创造了起源，创造了核心，

[ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][sʌm; səm] ['nuːliˌwed] [ɪn][jʊr; jər][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs]

in	the	home	of	some	newlywed	in	your	dimension	for	the	mere	purpose
在	这	家	的	一些	新人	在	你的	方面	为了	这	仅仅	目的

[ʌv; əv] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][əˌdæptə'bɪləti] .

of	convenience	of	adaptability	.
的	方便	的	适应性	.

在你们维度中，为了适应环境的便利，在一对新婚夫妇的家中。

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn] [tiːmz] [huː] [wɪl] [plænt]['ersɑːts][krɑːps] , [triːz] , [kʌt] [striːmz] ,

We	will	bring	in	teams	who	will	plant	ersatz	crops	,	trees	,	cut	streams	,
我们	将要	带来	在	团队	WHO	将要	植物	替代品	农作物	,	树木	,	切	溪流	,

我们将引入团队，让他们种植人造作物、树木，开挖溪流，

[kriˈeɪt] ['weðər] — [pʊt] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] .

create	weather	—	put	life	into	the	whole	place	.
创造	天气	—	放	生活	进入	这	所有的	地方	.

创造天气——让整个地方充满生机。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [daɪˈmɛnʃənz] [hoʊm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [daɪˈmɛnʃənz] [ˌsaɪənˈtɪfɪk][ædˈvæntɪdʒɪz] ,

With	your	dimension's	home	and	our	dimension's	scientific	advantages	,
和	你的	方面	家	和	我们的	方面	科学	优势	,

凭借你们维度的家园和我们维度的科学优势，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [fʊl] [reɪn] [ʌv; əv]['pɑːpjəˌleɪtɪŋ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [nuː] [wɜːrld] .

you	can	have	full	reign	of	populating	a	wonderful	new	world	.
你	能	有	满的	在位	的	人口	一个	精彩的	新的	世界	.

你可以完全掌控一个美好新世界的命运。

" ['əːniː] [wʌz; wəz] ['mædər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪˈmembər] .

"	Ernie	was	madder	than	he	had	ever	remembered	.
"	厄尼	曾是	茜草	比	他	有	曾经	记得	.

“厄尼比他记忆中任何时候都更加愤怒。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? "

"	And	if	I	refuse	?	"
"	和	如果	我	拒绝	?	"

如果我拒绝呢?

" [juː; jʊ][kɑːnt] [rɪˈfjuːz] .

"	You	can't	refuse	.
"	你	不能	拒绝	.

你不能拒绝。

['mɑːrʃə] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˌmoʊmən'terəli] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɛkˈspɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Marsha	will	be	here	momentarily	;	we	have	been	experimenting	with	her
玛莎	将要	是	这里	片刻	;	我们	有	到过	实验	和	她

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [her] ,

changes	in	hair	,
变化	在	头发	,

玛莎马上就到；我们一直在尝试给她换个发型。

[muːd] , [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [wiː; wi] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn] [əˈkeɪʒənz] .

mood	,	expression	—	we	hypnotized	her	on	occasions	.
情绪	,	表达	—	我们	被催眠	她	在	场合	.

情绪、表情——我们有时能催眠她。

[ðə; ði]['ekstrə] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlˌweɪz] ?

The	extra	door	in	the	hallways	?
这	额外的	门	在	这	走廊	?

走廊里多出来的那扇门?

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʌndər] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Sooner	or	later	she	will	see	it	,	wonder	as	you	did	and	open	it	.
俄克拉荷马或者		之后	她	将要	看	它	,	想知道	作为	你	做过	和	打开	它	.

她迟早会看到它，像你一样感到好奇，然后打开它。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][mægˈnetɪk] [fiːld] [fɔːrs] [tɜːrnd] [ɑːn] .

This	time	we	will	have	the	magnetic	field	force	turned	on	.
这	时间	我们	将要	有	这	磁的	场地	力量	转向	在	.

这次我们将开启磁场力。

[juː; jʊ] [siː] , ['əːniː] ,
You see , Ernie ,
你 看 , 厄尼 ,

你看，厄尼，

[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ænd; ənd] — " [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] — " [kwaɪt]
you came in the wrong way and — " and here he paused abruptly — " quite
你 来了 在 这 错误的 方式 和 — " 和 这里 他 暂停 突然 — " 相当
[ə; eɪ]['prɑːbləm][hæz; həz] [bɪn] [poʊzd] . "
a problem has been posed . "
一个 问题 有 到过 摆拍 . "

你走错了路，而且——"他突然停顿了一下——"这下可麻烦了。"

" [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ! "
" I'll say it has ! "
" 患病的 说 它 有 ! "

"我觉得确实如此！"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
You see , you were supposed to come through the door , and you
你 看 , 你 是 据称 到 来 通过 这 门 , 和 你
[stɪl] [wɪl] ,
still will ,
仍然 将要 ,

你看，你本来就应该从这扇门进来，而且你现在仍然会进来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['teknɪk(ə)l] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] ,
for there was a technical miscalculation in our instruments which ,
为了 那里 曾是 一个 技术的 误算 在 我们的 仪器 哪个 ,

因为我们的仪器存在技术计算错误，

[waɪl] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['entər] [ðɪs] [nuː] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , ['ɔːlsoʊ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]
while allowing you to enter this new dimension , also did not allow you to
尽管 允许 你 到 进入 这 新的 方面 , 还 做过 不是 允许 你 到
['entər] .
enter .
进入 .

虽然允许你进入这个新维度，但也没有允许你进入。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [sə'dʒestɪd] [wiː; wi] [kə'rekt] [baɪ]['θɜːrti] [hoʊl] [dɪ'griːz] .
You yourself suggested we correct by thirty whole degrees .
你 你自己 建议 我们 正确的 经过 三十 所有的 学位 .

是你自己建议我们修正三十度的。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][set][ʌp][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fiːld] [fɔːrs] ['entrəns] [pər]['pɜːrs(ə)n] .
Well , we are not set up for more than one field force entrance per person .
出色地 , 我们 是 不是 放 向上 为了 更多的 比 一 场地 力量 入口 每 人 .

目前，我们只允许每人进入一个野战部队。

[ðə; ði] - ['dɪdnt] [ə'lɑːt][ˌjuː 'es] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] .
The Congrice didn't allot us that much money .
这 - 没有 分配 我们 那 很多 钱 .

国务委员会并没有给我们拨那么多钱。

" ['ɜːrniz] [aɪz] [gruː] [waɪld][ænd; ənd] [braɪt] .
" Ernie's eyes grew wild and bright .
" 厄尼的 眼睛 生长 荒野 和 明亮的 .

"厄尼的眼睛变得狂野而明亮。"

" [soʊ] , ['teknɪkli] , [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] ? "
" So , technically , I'm not even here ? "
" 所以 , 技术上来说 , 我是 不是 甚至 这里 ? "

“所以，严格来说，我根本就没到现场？”

" ['teknɪkli] ,
" Technically ,
" 技术上来说 ,

“从技术上讲，

[jʊr; jər] ['ʌðər] [self][ɪz] [stɪl] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['lɔːndri] [ʃuːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ɔːr]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] ,
your other self is still up by the laundry chute looking in or going back to bed ,
你的 其他 自己 是 仍然 向上 经过 这 洗衣店 滑槽 寻找 在 或者 去 后退 到 床 ,

你的另一个自己仍然在洗衣槽旁往里看，或者正准备回床上睡觉。

[ɔːr] [wət'evər] .
or whatever .
或者 任何 .

或者其他什么。

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['bɔːldɪŋ] [hed] .
" He scratched his balding head .
" 他 刮痕 他的 秃顶 头 .

他挠了挠自己日渐稀疏的头顶。

" ['riːəli] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] .
" Really an unfortunate event .
" 真的 一个 不幸 事件 .

真是件不幸的事。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ]['entərz]['aʊər; ɑːr] ['hɔːlweɪ] [dɔːr] ,
For when the other you enters our hallway door ,
为了 什么时候 这 其他 你 进入 我们的 门厅 门 ,

当另一个你走进我们走廊的门时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
we shall have to do away with one of you .
我们 将 有 到 做 离开 和 一 的 你 .

我们不得不除掉你们中的一个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] ['fraɪt(ə)n] ['mɑːrʃə] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es]
It would not only frighten Marsha , but the federal government would accuse us
它 会 不是 仅有的 吓唬 玛莎 , 但 这 联邦 政府 会 控 我们
[ʌv; əv] [weɪst] ,
of waste ,
的 浪费 ,

这不仅会吓到玛莎，联邦政府还会指责我们浪费资源。

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [els] .
corruption and heaven knows what else .
腐败 和 天堂 知道 什么 别的 .

腐败，以及其他种种不为人知的罪恶。

" [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɪn] ['ɜːrniz] [aɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gliːm] .
" The wildness in Ernie's eyes turned into a gleam .
" 这 野性 在 厄尼的 眼睛 转向 进入 一个 闪耀 .

“厄尼眼中的狂野变成了闪烁的光芒。”

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] ['gʌvərnmənt] [dʒʌst] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] ? "
" You mean your government just wouldn't understand ? "
" 你 意思是 你的 政府 只是 不会 理解 ? "

你的意思是说，你们政府根本不会理解?

" [raɪt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ʌn'hæpɪli] .
" **Right** , " **the** **man** **said** **unhappily** .
" 正确的 , " 这 男人 说 不幸地 .

“好吧，”那人不高兴地说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['pɑːlətɪks][ɪn] ['saɪəns] [ðæn; ðən] [juːd] ['evər] [bɪ'liːv] ['pɑːsəb(ə)l] . "
" **There's** **more** **politics** **in** **science** **than** **you'd** **ever** **believe** **possible** . "
" 有 更多的 政治 在 科学 比 你会 曾经 相信 可能的 . "

“科学领域的政治成分比你想象的要多得多。”

" ['mɪstər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] . "
" **Mister** , **I** **think** **I** **have** **a** **solution** . "
" 先生 , 我 思考 我 有 一个 解决方案 . "

先生，我想我有个办法。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" **You** **have** **?**
" 你 有 ?

你有吗?

" ['əːniː] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [græbd] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['mægnəm] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə]
" **Ernie** **walked** **to** **the** **bar** , **grabbed** **an** **armful** **of** **magnums** , **then** **walked** **to**
" 厄尼 步行 到 这 酒吧 , 抓住 一个 满满的 的 马格南 , 然后 步行 到
[ðə; ði]['plæstɪk][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['teɪbl] ,
the **plastic** **experimental** **table** ,
这 塑料 实验 桌子 ,

“厄尼走到吧台，抓起一大把大瓶啤酒，然后走到塑料实验桌旁，

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [slʌŋ] ['bɑːt(ə)l]['æftər]['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] , [kɔːzd] [θriː]
flung **open** **the** **door** , **slung** **bottle** **after** **bottle** **at** **the** **instruments** , **caused** **three**
扔 打开 这 门 , 吊着 瓶子 后 瓶子 在 这 仪器 , 导致 三
[smɔːl] [ɪksp'ləʊʒnz] ,
small **explosions** ,
小的 爆炸 ,

他猛地推开门，将一个又一个瓶子扔向仪器，引发了三次小爆炸。

[ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [red] ['faɪər] ,
a **sputtering** **red** **fire** ,
一个 溅射 红色的 火 ,

噼啪作响的红色火焰，

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl]
a **terrible** **burst** **of** **black** **smoke** **and** **a** **sudden** **explosion** **that** **turned** **the** **whole**
一个 糟糕的 爆裂 的 黑色的 抽烟 和 一个 突然 爆炸 那 转向 这 所有的
[nuː] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪt] ['blaɪndɪŋ] [sʌn] .
new **dimension** **—** **such** **as** **it** **was** **—** **into** **a** **white** **blinding** **sun** .
新的 方面 — 这样的 作为 它 曾是 — 进入 一个 白色的 失明 太阳 .

一阵可怕的黑烟和突然的爆炸，将整个新维度——如果那还能称之为维度的话——变成了一个刺眼的白色太阳。

[wen] [ðə; ði] ['nɔːziə] [left] ,
When **the** **nausea** **left** ,
什么时候 这 恶心 左边 ,

当恶心感消失后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['græsi] ['eriə] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
he **saw** **the** **bodies** **lying** **on** **a** **green** **grassy** **area** **in** **what** **seemed** **to** **be**
他 锯 这 身体 说谎 在 一个 绿色的 草丛 区域 在 什么 似乎 到 是
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

他看到尸体躺在一片绿色的草地上，地点似乎是在华盛顿。

[diː] . [siː] .

D	.	C	.
D	.	C	.

华盛顿特区

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [tɔːrn] [pəˈdʒæməz] [tuː; tə] [ˈjuːnɪs(ə)n] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

He	made	his	way	in	torn	pajamas	to	Unison	Station	,
他	制成	他的	方式	在	撕裂	睡衣	到	齐奏	车站	,

他穿着破烂的睡衣来到了优尼森车站。

[peɪd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [bai] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [hænd] [suːt] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp]

paid	a	man	to	go	out	and	buy	him	a	second	-	hand	suit	by	giving	up
有薪酬的	一个	男人	到	去	出去	和	买	他	一个	第二	-	手	套装	经过	给予	向上

[hɪz; ɪz] [goʊld] [ˈwedɪŋ] [bænd] ,

his	gold	wedding	band	,
他的	金子	婚礼	乐队	,

他用自己的金婚戒付钱请人帮他买一套二手西装。

[ðen] [faʊnd] [ðə; ði] - [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈloʊkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɛnɑːˈtɔri] [ʌv; əv]

then	found	the	Senatoreale	Office	Building	,	located	the	office	of	the	Senatore	of
然后	成立	这	-	办公室	建筑	,	位于	这	办公室	的	这	参议员	的

-	,
Iowaki	,
-	,

然后找到了参议员办公大楼，找到了爱荷华州参议员的办公室。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [duː] ,

as	he	had	planned	to	do	,
作为	他	有	计划	到	做	,

正如他计划的那样，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] " [ˈʌðər] " [daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [tuː; tə] [teɪk]

and	asked	for	permission	to	enter	the	"	other	"	dimension	to	take
和	问	为了	允许	到	进入	这	"	其他	"	方面	到	拿

[hoʊm] [muvɪz] .

home	movies	.
家	电影	.

并请求允许进入"另一个"维度拍摄家庭影片。

[ðə; ði] [sɛnɑːˈtɔri] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] , [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv]

The	senatore	asked	him	the	name	of	his	home	town	,	accused	him	of
这	参议员	问	他	这	姓名	的	他的	家	镇	,	被告	他	的

[ˈlɪspɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

lisping	it	,
口齿不清	它	,

那位参议员问他家乡叫什么名字，并指责他发音不准。

[ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈjɪrz] [friː] [pæs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] [pæs] [tuː; tə]

handed	him	a	year's	free	pass	to	Other	World	and	a	two	-	year	pass	to
递交	他	一个	年	自由的	经过	到	其他	世界	和	一个	二	-	年	经过	到

[ðə; ði] - [ɪn] [ˈseʃ(ə)n] .

the	Senatoreale	in	session	.
这	-	在	会议	.

给了他一年的异世界免费通行证和两年的参议院会议通行证。

[ˈəːniː] , [ˈfaːloʊɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrd] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbɪldɪŋ] [nɪr]

Ernie	,	following	instructions	on	the	card	,	walked	to	a	little	white	building	near
厄尼	,	下列的	指示	在	这	卡片	,	步行	到	一个	小的	白色的	建筑	靠近

[ðə; ði] - [ˈmɑːnjumənt] ,

the	Washingable	Monument	,
这	-	纪念碑	,

厄尼按照卡片上的指示，走到可清洗纪念碑附近的一座白色小房子前。

[stept] [ˌɪn'saɪd] , ['hændɪd][ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜ:rld][kɑ:rd] , [ðen] [wɔ:kt] [θru:] [ə; eɪ] [dɔ:r] ,
stepped **inside** **,** **handed** **a** **man** **his** **Other** **World** **card** **,** **then** **walked** **through** **a** **door** **,**
步 里面 , 递交 一个 男人 他的 其他 世界 卡片 , 然后 步行 通过 一个 门 ,

走进去，把他的异世界卡递给一个男人，然后穿过一扇门。

[felt] [sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [keɪm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['stri:tkɑ:r] [laɪn][tu:; tə] - [ænd; ənd]
felt **sick** **at** **his** **stomach** **,** **came** **out** **to** **the** **streetcar** **line** **to** **Melinee** **and**
毛毡 生病的 在 他的 胃 , 来了 出去 到 这 电车 线 到 - 和
[hoʊm] .
home **.**
家 .

他感到胃部不适，于是乘有轨电车前往梅利尼，然后回家。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
When **he** **got** **there** **,** **it** **was** **almost** **daylight** **,** **and** **the** **front** **door** **was**
什么时候 他 得到 那里 , 它 曾是 几乎 日光 , 和 这 正面 门 曾是
[lɔkt] .
locked **.**
已锁定 .

他到达那里时，天快亮了，前门锁着。

[hi:; hi] [klaɪmd] [θru:] [æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['lɔ:ndri] [ʃu:t] ,
He **climbed** **through** **an** **upstairs** **window** **,** **looked** **through** **the** **laundry** **chute** **,**
他 攀登 通过 一个 楼上 窗户 , 看起来 通过 这 洗衣店 滑槽 ,

他从楼上的窗户爬进去，透过洗衣槽往里看，

[sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
saw **nothing** **and** **returned** **to** **his** **bed** **.**
锯 没有什么 和 返回 到 他的 床 .

他什么也没看见，便回到了床上。

- [wʌz; wəz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] ['saʊndli] .
Melinee **was** **still** **sleeping** **soundly** **.**
- 曾是 仍然 睡眠 稳固地 .

梅琳妮还在熟睡。

[hi:; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ə; eɪ] [waɪl] .
He **wrestled** **with** **his** **pillow** **a** **while** **.**
他 摔跤 和 他的 枕头 一个 尽管 .

他跟枕头较劲了好一会儿。

[ðen] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [went] [ɔ:f] .
Then **the** **alarm** **went** **off** **.**
然后 这 警报 去 离开 .

然后警报响了。

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .
The **rest** **was** **simple** **.**
这 休息 曾是 简单的 .

剩下的就很简单了。

[æt; ət] ['brekfəst] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɔ:f] .
At **breakfast** **he** **told** **her** **he** **was** **taking** **the** **day** **off** **.**
在 早餐 他 讲述 她 他 曾是 采取 这 天 离开 .

早餐时他告诉她他今天休息。

" ['dɑ:rlɪŋ] , [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ? "
" **Darling** **,** **why** **on** **Earth** **?** **"**
" 亲爱的 , 为什么 在 地球 ? "

"亲爱的，这到底是为什么呢？"

" [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **We're** **moving** **,** **"** **he** **said** **.**
" 是 移动 , " 他 说 .

"我们要搬家了,"他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But** **why** **?** **"**
" 但 为什么 ? "

"但为什么? "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" **There** **was** **an** **explosion** **in** **the** **night** **.**
" 那里 曾是 一个 爆炸 在 这 夜晚 .

"夜里发生了爆炸。"

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gæs] [ɪ'skeɪpɪŋ] . "
I **think** **it** **was** **gas** **escaping** **.** **"**
我 思考 它 曾是 气体 逃脱 . "

我认为那是气体泄漏。

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] !
" **We** **might** **have** **died** **!**
" 我们 可能 有 死亡 !

我们差点就死了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

['əːniː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Ernie **closed** **his** **eyes** **.**
厄尼 关闭 他的 眼睛 .

厄尼闭上了眼睛。

" [goʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [dɪr] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .
" **Go** **look** **in** **the** **hall** **,** **dear** **,** **and** **tell** **me** **what** **you** **see** **.**
" 去 看 在 这 大厅 , 亲爱的 , 和 告诉 我 什么 你 看 .

"亲爱的，去大厅里看看，告诉我你看到了什么。"

" [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .
" **When** **she** **returned** **,** **she** **was** **in** **a** **quandary** **.**
" 什么时候 她 返回 , 她 曾是 在 一个 困惑 .

"她回来后，陷入了困境。"

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Well** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 出色地 ? " 他 问 .

"怎么样? "他问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kreɪzi]['ekstrə] [dɔːr] [bloʊn] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːl] ? "
" **Did** **you** **see** **that** **crazy** **extra** **door** **blown** **off** **the** **wall** **?** **"**
" 做过 你 看 那 疯狂的 额外的 门 吹 离开 这 墙 ? "

"你看到那扇被炸飞的、离谱的备用门了吗? "

" [noʊ] , ['əːniː] ,
" **No** **,** **Ernie** **,**
" 不 , 厄尼 ,

"不，厄尼，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][pəˈdʒæməz][laɪk] [jɔːrz] [huː] [kleɪmz] [ˈhiːz] [bɪn]

but	**there's**	**a**	**man**	**at**	**the**	**door**	**in**	**pajamas**	**like**	**yours**	**who**	**claims**	**he's**	**been**
但	有	一个	男人	在	这	门	在	睡衣	喜欢	你的	WHO	索赔	他是	到过

[ˈfɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] .

following	**you**	**.**
下列的	你	.

但是门口有个穿着和你一样的睡衣的男人，声称他一直在跟踪你。

" [ˈəːniː] [skwɪntid] .

"	**Ernie**	**squinted**	**.**
"	厄尼	眯着眼	.

厄尼眯起了眼睛。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	**Who**	**is**	**he**	**?**	**"**
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈɜːrvɪn] — "

"	**He**	**says**	**his**	**name**	**is**	**Irvin**	**—**	**"**
"	他	说道	他的	姓名	是	欧文	—	"

他说他叫欧文——”

" [ˈɜːrvɪn] ? " [ˈəːniː] [bɑːrkt] .

"	**Irvin**	**?**	**"**	**Ernie**	**barked**	**.**
"	欧文	?	"	厄尼	吠叫	.

“欧文？”厄尼厉声问道。

" — [ænd; ənd] , [dɪr] , [ˈhiːz][ðə; ði] [ˈspɪtɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	**—**	**and**	**,**	**dear**	**,**	**he's**	**the**	**spitting**	**image**	**of**	**you**	**.**	**"**
"	—	和	,	亲爱的	,	他是	这	吐痰	图像	的	你	.	"

“——亲爱的，他简直就是你的翻版。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神